

Département de Langue Espagnole

Polycopié pédagogique

Titre

**CUADERNO DE TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA
ÁRABE - ESPAÑOL
ESPAÑOL- ÁRABE**

Élaboré par :

Dr. Karima BOURAS

Révisé et corrigé par Dr. Pilar Garrido Clemente
(Université de Murcie- Espagne)

Cours destiné aux étudiants de Licence en : **Langue espagnole**

Année universitaire : 2023-2024

Polycopié
Module de Traduction
Deuxième année de licence en langue Espagnole
2023-2024

Prólogo	1
Presentación de la asignatura	3

Tabla de materias

TOMO. I : ESPAÑOL - ÁRABE

SECCION PRIMERA: TEXTOS Y EJERCICIOS

- Lección I: La palabra y la ideología.....	7
- Lección II: Absuelto el Doctor Morin en el caso de los abortos.....	9
- Lección III: El Santander absorbe Banesto.....	12
- Lección IV: El ladrón confeso del código sale a la calle con el acceso a la catedral vetado.....	14
- Lección V: Las cuentas secretas de Barcenás.....	17
- Lección VI: Rubalcaba: "Rajoy tiene que salir a dar explicaciones ya".....	19
- Lección VII: El Papa anuncia su renuncia el próximo 28 de febrero por razones de salud.....	21

SECCION SEGUNDA: SOLUCION DE LOS EJERCICIOS

- Lección I:.....	24
- Lección II:.....	27
- Lección III:.....	30
- Lección IV:.....	32
- Lección V:.....	35
- Lección VI:.....	38
- Lección VII:.....	41

TOMO. II : ÁRABE - ESPAÑOL

43 نبذة مختصرة

1. النص و التمرين

الصفحة	عنوانه	رقم النص
47	رواية "ظل الأزوادية" رابع تجربة أدبية لرايح بوكريش	1
49...	اختفاء طفلة بعنابة: الحادثة أثارت الرعب وسط سكان بلدية البوني. و الشكوك تحوم حول المربية	2
51...	ينتحر شقفا أمام ابنته بتييزة	3
53...	احتجاجا على إهالة العشرات منهم الى العدالة الخبازون في اضراب غير محدود بيجاية	4
55	توقيف شخص استعمل الفايبيوك للتشهير بأعراض النص بالمدينة	5
56...	الرئاسة المصرية ترفض حكومة انقاذ و المعارضة تهدد بالتصعيد : مرسى و الإنقاذ يصلان الى طريق مسدود	6
58 ...	مع تواضع نسب النمو خلال السنوات الماضية الجزائر مطالبة بتنويع مصادر الدخل لتفادي الصدمات المالية	7
60...	اطلاق المرحلة الثانية من الحرب في مالي وحداد مرسى : لتصفية أمراء "القاعدة" بمساعدة الجزائر	8

2. الحال

Polycopié
Module de Traduction
Deuxième année de licence en langue Espagnole
2023-2024

63	La "Sombra de la Azawadiyya" cuarta experiencia literaria de Rabah Boukriš	النص رقم 1
66	Desaparición de una niña en Annaba y las sospechas apuntan a la cuidadora	النص رقم 2
69	Huelga indefinida de los panaderos en Bugía en protesta contra la puesta a disposición judicial de decenas de ellos	النص رقم 3
71	Arresto de una persona que utilizo Facebook para difamar a la gente en Mediyya	النص رقم 4
74	La presidencia egipcia rechaza un gobierno de rescate mientras la oposición amenaza con el agravamiento de la situación	النص رقم 5
76	Se le exige a Argelia la diversificación de sus fuentes de ingresos para evitar los choques financieros	النص رقم 6
79	El lanzamiento de la segunda fase de la guerra en Mali	النص رقم 7
82...		النص رقم 8

Prólogo

Este trabajo es una pequeña aportación en el campo de la enseñanza del español como lengua extranjera a base de ejercicios de traducción dentro de ambas combinaciones lingüísticas español-árabe y árabe-español, y aunque este destinado principalmente a alumnos de filología española, también podría usarse como material didáctico con alumnos de la especialidad de traducción. Responde a una notable escasez en el ámbito de la docencia del español desde una perspectiva traductológica ya que hasta el día de hoy, el material disponible se reduce a un número muy limitado de trabajos dirigidos a alumnos exclusivamente españoles que estudian árabe estándar o dialecto marroquí¹.

Una gran parte de estos materiales son elaborados desde la iniciativa de la Escuela de Traductores de Toledo. Se identifican como tal porque son citados con la abreviatura MADLA, es decir, material de apoyo para la didáctica de la lengua árabe. Este material se puede consultar en la Bibliografía General Clasificada de la traducción árabe español².

Aparte de las producciones de la Escuela de Traductores de Toledo, tenemos constancia de escasos cuadernos de traducción³ que constituyen actualmente, según nuestro punto de vista, unas herramientas muy útiles para el aprendizaje del alumno hispanohablante. Uno de ellos, que comparte dos puntos comunes con nuestro trabajo, por tratarse del mismo género textual y de la misma combinación lingüística, es

¹ Vease por ejemplo: Moscoso García, F., *Curso de árabe marroquí (diálogos, gramáticas ejercicios, glosario y bibliografía)*, Universidad de Castilla La Mancha (UCLM), Cuenca 2006. Y Hetero Muñoz-Cobo, B., *Habla árabe marroquí! Método para principiantes*, Ibersaf, Madrid, 2003.

² Disponible online en <http://www.uclm.es/escueladetraductores/investigacion/pdf/cuadernos/07.pdf>

³ Nos limitamos aquí a mencionar aquellas obras que se basan en el ejercicio de traducción como medio de aprendizaje de un idioma, ya que algunas obras como la que coordinó el eminente arabista EPALZA, M. de, *Traducir de! árabe*, Gedisa, Barcelona, 2004, aunque clasificada dentro de la categoría de manuales de traducción, se basa a nuestro parecer, menos en el ejercicio de traducción que en la exposición y explicación del mismo.

La traducción periodística de Ignacio Gutiérrez De Teran⁴, trabajo que se caracteriza, por su sello periodístico, ya que recoge una variedad de textos de este género.

El segundo es *Literatura Árabe Anotada (1968-1998) Cuaderno de Traducción* de Eva Lapiedra y Luz Gomez⁵. Se trata de una antología de textos anotados de literatura árabe moderna destinada a alumnos de traducción y de Filología árabe, publicado por primera vez en 1999 y republicado varias veces por la Universidad de Alicante, el cual, aunque confeccionado en la combinación lingüística árabe español, constituye un material para la didáctica del árabe rentable, adecuado y provechoso, bien sea en clase de lengua o, en clase de traducción.

Subrayamos, en cuanto al material que presentamos, en este prólogo, que se trata más bien de un cuaderno de traducción periodística, que hemos elaborado con la colaboración de la doctora Pilar Garrido Clemente, de la universidad de Murcia, quien se encargó de revisar todas las traducciones que proponemos en la parte de soluciones.

Hemos dividido este trabajo, adrede como ya lo hemos dicho antes, en dos partes, árabe- español y español árabe para que sea beneficioso, al alumno de la asignatura de traducción en la especialidad de filología, permitiéndole ejercitarse en los dos sentidos lingüísticos, de su idioma materno, o el árabe hacia el idioma extranjero que está adquiriendo, es decir el español y viceversa. Y aun así, ambas partes que lo componen pueden ser utilizadas de manera indiscriminada, tanto por arabo hablantes coma por hispanohablantes interesados en el aprendizaje de la lengua árabe, o española, ya que el material que se ofrece en las dos lenguas sirve para llevar a cabo una práctica de traducción tanto directa coma inversa. Se trata de un material puramente didáctico destinado a ser utilizado en clase, bajo la supervisión del profesor, a por el alumna o el interesado ayudándose de los instrumentos necesarios (diccionarios genéricos y de especialidad).

Presentación de la asignatura:

Título: **Traducción**

Volumen horario: **3 horas semanales**

Duración de la asignatura: **Anual (S3 y S4)**

Modalidad: **clase de prácticas (TD) impartido online con una clase en la modalidad presencial cada mes**

Objetivos:

-Desarrollar la competencia comprensiva y expresiva del aprendiz en el idioma extranjero ELE

- Sensibilizarlo a las similitudes y las diferencias entre ambos idiomas mediante el contraste de los dos sistemas lingüísticos, el del árabe o de su idioma materno con el de la lengua extranjera ELE que está adquiriendo, en diferentes niveles yendo de los detalles más pequeños como los conectores o preposiciones, los tiempos verbales, el orden de la frase en ambos idiomas, ciertas expresiones idiomáticas y llegando hasta un nivel de contrastar terminología y frases, e incluso aspectos culturales.

-Acompañarlo en los ejercicios de reformulación y guiarlo mediante preguntas poniéndolo en situaciones de interrogación o de apuro que requieren una reflexión antes de pasar al ejercicio de reformulación, sobre todo en ELE, tanto oralmente como por escrito.

Metodología y contenido: Aunque el objetivo principal de esta asignatura no es la formación de traductores sino de filólogos, que dominen el español como lengua extranjera, realizamos en el aula una variedad de actividades que están todas directamente relacionadas con la formación de traductores.

Se entrega a los alumnos cada semana un texto en español y otro en árabe (según el orden que aparece en la tabla de contenidos, es decir, yendo de los más sencillo y fácil a los más complicado) para su preparación fuera del aula. Dicha preparación por parte del aprendiz consiste en la lectura de los textos en cuestión, la explicación de palabras difíciles y la elaboración de una serie de ejercicios relativos a diversas competencias: se trata siempre de cuatro ejercicios que aparecen subordinados, en cada lección a un texto perteneciente al campo periodístico, y cabe subrayar que a pesar de que todos los textos pertenecen a este

campo, estos cubren una diversidad temática y son de múltiples especialidades que cubren el género periodístico. Los ejercicios están confeccionados para alcanzar la finalidad predeterminada del material, ya que cada uno de ellos muestra el encadenamiento de las principales destrezas o actividades mentales básicas que se desarrollan o se realizan en el ejercicio de traducción: **comprensión-interpretación-reformulación-comentario y crítica. El primer ejercicio** que atañe a la **comprensión** del texto y facilita el entendimiento de las secuencias o del desarrollo lógico del texto mediante la aclaración de las ideas secundarias que lo componen, pues cada pregunta está relacionada con una idea secundaria o párrafo del texto, yendo gradualmente de lo directo a lo indirecto y de lo explícito a lo implícito. En cuanto al **segundo ejercicio**, este consiste en rellenar dentro de una tabla dividida en dos columnas **los equivalentes árabes correspondientes a la terminología del texto estudiado**. Esta actividad tiene como cometido enriquecer el vocabulario del alumno atendiendo al significado específico de la palabra o expresión que aparece en el texto, que pertenecen, respectivamente, a la terminología o fraseología propias de la especialidad reflejada en este, e incluso a veces de diversas temáticas, cuando se da el caso de la intersección de dos especialidades en el mismo artículo, como ocurre en el texto cuyo título es "Absuelto el Doctor Morin en el caso de los abortos", en el que abundan términos médicos, pero también, jurídicos. Se subraya aquí, que es imprescindible el uso de diccionarios español árabe y árabe español genéricos completados con otros diccionarios especializados según la materia tratada en el texto en cuestión, ya que en el caso de los textos que proponemos se convierte el diccionario en una clave de gran utilidad para descifrar las enigmas del texto de especialidad a las que se enfrenta el usuario del cuaderno. Lo ideal además sería que el usuario vaya confeccionando su propio glosario desde la primera clase basándose en este ejercicio número 2.

El tercer ejercicio se basa en la **traducción** del texto trabajado. Se trata, en realidad, del ejercicio núcleo en el que se completan las dos anteriores competencias, es decir, la comprensión y el manejo del vocabulario o terminología adecuados. La dificultad de este ejercicio es de mayor grado, ya que la traducción literal no es siempre eficiente en este tipo de artículos para llegar a la traducción más apropiada del texto original. Precisamente de ahí surge la necesidad de desenvolver las destrezas de interpretación, adecuación y creatividad.

El cuarto ejercicio pretende sensibilizar al alumno a procedimientos indirectos de la traducción además de desarrollar en él la facultad de comparar las diferentes traducciones posibles de una misma expresión del texto trabajado y de reflexionar sobre las mismas. Dichas expresiones fueron seleccionadas en este ejercicio debido a su dificultad y colocadas en una tabla frente a las posibles traducciones para sensibilizar el aprendiz a visualizar los dos sistemas lingüísticos, el del texto de partida y el del texto meta, y también, para permitirle ver las diversas técnicas posibles de traducción con el fin de sobrepasar las dificultades encontradas o planteadas.

Descripción del material:

Desde el punto de vista lingüístico, el material se reparte en dos partes:

Tomo Núm. 1 : Español - Árabe y **Parte Núm. 2** : Árabe- Español

Cada una de ellas está dividida en dos secciones:

Sección A: compuesta de siete textos y sus correspondientes ejercicios,

Sección B: abarca las soluciones de los cuatro ejercicios cometidos en la parte 1.

Los textos **que componen la parte Núm. 1** : Español - Árabe, están en castellano y han sido elegidos y extraídos del periódico español *El País*. Se trata de artículos o fragmentos de artículos seleccionados según su temática, con la intención de reflejar la diversidad del artículo periodístico y, así, atender un panorama más amplio en cuanto a la didáctica de la lengua y la traducción teniendo acceso a más registros de lengua dentro del periodismo de información y de opinión. En cuanto a los de la **Parte Núm. 2** : Árabe- Español, estos proceden del periódico argelino *Al-Khabar*, y cubren la misma diversidad lingüística y temática.

La selección de textos responde a un criterio principal : elegir distintos tipos de textos de los que suelen aparecer en la prensa, de modo que cada uno de ellos sea representativo de un género determinado y determinado dentro del campo periodístico. Todo ello, con el fin de proporcionar al alumno diversas tipologías textuales con sus distintos aspectos terminológicos y fraseológicos y, así, mostrarle un panorama lo más variado y amplio posible sobre la sociedad, la cultura, la política, la economía, y la religión tanto en España como en Argelia.

⁴ Gutiérrez de Teran Gomez-Benita, I., *Manual de traducción periodística (de/ español al árabe): Textos e introducción teórica*, Cantarabria, Madrid, 1997.

⁵ Gómez García, L., y Lapedra, E., *Literatura árabe anotada (1967-1998). Cuaderno de traducción*, Universidad de Alicante, Alicante, 2000.

La elección de ambos periódicos *El País* y *Al-Khabar*, se debe no solamente a su enfoque presumiblemente más objetivo que los demás diarios en cuanto al tratamiento de los acontecimientos, sino también, a la importancia de cada uno dentro de la prensa española y argelina como unos de los más divulgados y leídos.

El orden en el que aparecen dichos artículos (o fragmentos) responde a una gradación de dificultad o progresión en el nivel de complejidad de la didáctica y el aprendizaje de la lengua, de modo que nuestro estudiante vaya adaptándose a este tipo de escrito paulatinamente.

⁶ Vease Ferrando.I, *القاموس العربي الاسباني في قاعة الدرس، الية تعليمية مفيدة او عرقلك في عملية التعلم* ARABELE, pp. 179-184, servicio de publicaciones Universidad de Murcia, Murcia.

TOMO. I : ESPAÑOL - ÁRABE

SECCION I: TEXTOS Y EJERCICIOS

LECCIÓN I

Texto: LA PALABRA Y LA IDEOLOGÍA

Fuente: EL PAÍS – SECCIÓN DE CULTURA DEL 17-01-2013

Autor: MARIO GAS

LA PALABRA Y LA IDEOLOGÍA

El director teatral recuerda a un hombre alejado por decisión propia de parafernalias superfluas

En 1998, creo recordar, Fernando Guillén recibió un homenaje merecidísimo por toda su carrera cinematográfica en el festival de Lorca. Al subir al estrado, hicieron aparición todos sus hijos. Visiblemente emocionados dijeron cosas preciosas sobre su progenitor. Yo pensé, algo habrás hecho bien Fernando, para ser merecedor de tanto amor, admirablemente expresado y transmitido. Sus relaciones y sus tiempos con su Gemma Cuervo, vienen a redondear esta imagen de hombre amoroso, bueno e inteligente.

Qué duda cabe: se nos va un grande de la escena, del cine, de la televisión. Durante seis décadas ha dejado grabada su impronta con interpretaciones memorables y actitudes vitales e ideológicas claras y contundentes. Y siempre con suavidad, con esa ternura de seductor cercano que le acompañó por doquiera que fuese...

No podemos olvidar su arriesgado proceder teatral en tiempos del tardofranquismo, ni su magistral madurez cinematográfica, ni su contundencia televisiva. Cinéfilo de pro y generoso con sus amigos, con Fernando Guillén se nos va alguien grande como ser humano.

Su bella, íntima, lúcida y emotiva despedida del teatro con el texto de Louis Aragon, en la sala pequeña del teatro Español, no hizo sino confirmar la hondura de Fernando, alejado por decisión propia de parafernalias superfluas, y de coyunturalidades episódicas. Ahí estaba él, con la palabra, la ideología y un hermoso ejercicio de amor teatral.

De gentes como él hemos aprendido muchas cosas y seguiremos aprendiendo. Artísticas y humanas. Y siendo muy grandes las primeras aún lo son más las del hombre honesto y fiel a sí mismo. Gracias, Fernando. Mario Gas es actor y director teatral.

Ejercicio 1: Responde a las siguientes preguntas

1. ¿Quién es Fernando Guillén?
2. ¿Con qué ocasión se ha escrito nuestro texto? Justifica tu respuesta.
3. ¿A qué miembros de la familia de Fernando Guillén se refiere el texto y en qué ocasión?
4. Sustituye la expresión "por doquiera que fuese" por otra del mismo significado y da el equivalente árabe de esta expresión.
5. Explica la palabra cinéfilo y da otras palabras que tengan la misma estructura.
6. ¿Qué era el último trabajo de Fernando Guillén en el teatro?

CUADERNO DE TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA
TOMO I: ESPAÑOL-ARABE

7. ¿Partiendo del texto, determina el tipo de relación que tenía el autor con Fernando Guillén?

Ejercicio 2: Da el equivalente en árabe de cada una de estas palabras y expresiones

Palabras o expresiones en español	المقابل باللغة العربية
Carrera	
Contundentes	
Escena	
Estrado	
Homenaje	
Impronta	
recibir un homenaje	
Redondear	
Tardofranquismo	
Tiempos	

Ejercicio 3: Traduce el texto al árabe

Ejercicio 4: Observa estas traducciones y subraya las expresiones más llamativas

Recibió un homenaje merecidísimo.	تلقى تكريماً مستحقاً جداً. تلقى تكريماً عن استحقاق.
Alejado por decisión propia de parafernalias superfluas.	مبعد بقرار شخصي عن مظاهر الترف غير الضرورية.
Ha dejado grabada su impronta con interpretaciones memorables.	ترك خلال ست عشريات أثره (حرفياً: مطبوعاً) بينا بأدوار جديرة بالذكر / بأدوار لا يطالها النسيان.
Con Fernando Guillén se nos va alguien grande como ser humano.	بـ [فقدان] فرناندو غيلان فقدنا انساناً عظيماً.
Y siendo muy grandes las primeras aún lo son más las del hombre honesto y fiel a sí mismo.	وعلى كثرة الأولى فإنَّ خصال الرجل الصالح والوفى لنفسه أكثر منها. وعلى وفرة الأولى فإنَّ خصال الرجل الصالح والوفى لنفسه أكثر منها.

LECCIÓN II

Texto: ABSUELTO EL DOCTOR MORÍN EN EL CASO DE LOS ABORTOS
Fuente: EL PAÍS - SECCION DE SOCIEDAD DEL 01-02-2013
Autor: JESÚS GARCÍA

ABSUELTO EL DOCTOR MORÍN EN EL CASO DE LOS ABORTOS

La sentencia considera que las interrupciones se hicieron con el consentimiento de las mujeres.

El ginecólogo se siente un "cabeza de turco" en el debate sobre el aborto.

El ginecólogo Carlos Morín, responsable de GINEMEDEX, durante los registros efectuados en la clínica. / TEJEDERAS

La Audiencia de Barcelona ha cerrado hoy con la absolución de todos los acusados un episodio que ha marcado un antes y un después en la legislación española sobre el aborto: la denuncia por grupos católicos contra el doctor peruano Carlos Morín por practicar interrupciones del embarazo supuestamente irregulares.

Morín afrontaba una petición de 273 años de cárcel por practicar casi un centenar de abortos en sus clínicas de Barcelona. Los otros diez acusados también afrontaban severas penas de prisión por los delitos de aborto ilegal, falsedad documental, asociación ilícita e intrusismo profesional. Pero la sentencia dada a conocer hoy ha desmantelado esa tesis. El ginecólogo ha asegurado esta mañana que se siente un "cabeza de turco" en el debate sobre el aborto.

Los magistrados de la Sección Sexta consideran que los abortos se hicieron con base en la legalidad. Todas las interrupciones del embarazo, constata la sentencia, se hicieron "con el consentimiento y bajo petición a de las mujeres embarazadas". En el caso de las menores de edad, tuvieron el consentimiento de sus padres o tutores. Las intervenciones, además, se hicieron en "centros homologados" y las mujeres fueron atendidas por personal titulado. Sobre el delito de asociación ilícita, la Audiencia considera que no ha sido probado que "el grupo de empresarios médicos se constituyera para cometer delitos ni tuviera esta finalidad".

La decisión supone un varapalo para la fiscalía, que hasta el último día había mantenido la tesis de que Morín y su equipo habían practicado abortos fuera de los supuestos permitidos por la ley. El caso arrancó en 2006 a raíz de un reportaje con cámara oculta de la televisión pública danesa. El grupo ultracatólico E-Cristians presentó una querrela que fue origen de una compleja investigación con pinchazos telefónicos. Un año más tarde, Morín y algunos de sus colaboradores —como su mujer, María Luisa Duran— fueron detenidos. La Guardia Civil cerró las clínicas de Morín. Y así siguen hasta hoy.

La sentencia narra con detalle todos los casos de las mujeres que abortaron con Morín. Uno de los supuestos en la antigua ley sobre el aborto -la situación de "peligro para la salud psíquica de la embarazada"- ha quedado "acreditado", según la sentencia, por un dictamen médico que fue emitido por un psiquiatra. Aunque algunas mujeres declararon que no recordaban o afirmaron no haber sido entrevistadas por un

CUADERNO DE TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA
TOMO I: ESPAÑOL-ARABE

psiquiatra, la sentencia considera, en base a distintos informes y testigos, que el único requisito que marca la ley es que haya un dictamen previo de ese profesional. Y esto sí se produjo en todos los casos.

Sobre el tercer supuesto (malformación del feto) la sentencia considera probado que los abortos se practicaron dentro de las primeras 22 semanas de gestación. En algunas conversaciones telefónicas, los implicados hablan de pacientes embarazadas de 27 o 29 semanas. Las ecografías, sin embargo, muestran que no se superaron las 22 semanas. Las acusaciones consideraron que Morín y su equipo habían alterado las máquinas, pero los jueces consideran, de nuevo en base a informes técnicos, que eso resultaba prácticamente imposible.

Ejercicio 1: Responde a las siguientes preguntas

1. ¿Qué sentencia fue pronunciada en el caso detallado en nuestro texto?
2. ¿En qué criterios fundaron los magistrados su sentencia?
3. Explica la expresión "cabeza de turco" y justifica su uso en el texto por el doctor Morín.
4. Explica por qué se califica este caso como "un episodio que ha marcado un antes y un después en la legislación española sobre el aborto".

Ejercicio 2: Da el equivalente en árabe de cada una de estas palabras y expresiones

Palabras o expresiones en español	المقابل باللغة العربية
aborto ilegal	
absolución	
asociación ilícita	
cárcel	
consentimiento	
debate	
delito	
denuncia	
falsedad documental	
fiscalía	
informes y testigos	
intrusismo profesional	
investigación	
legalidad	
legislación española	
magistrados	
petición	
pinchazos telefónicos	
registro	
sentencia	
varapalo	

Ejercicio 3: Traduce el texto al árabe

CUADERNO DE TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA
TOMO I: ESPAÑOL-ARABE

Ejercicio 4: Observa estas traducciones y subraya las expresiones más llamativas

<p>La Audiencia de Barcelona ha cerrado hoy con la absolución de todos los acusados un episodio que ha marcado un antes y un después en la legislación española sobre el aborto.</p>	<p>أنهت محكمة برشلونة اليوم حدثا كان له الأثر العظيم في ماضي ومستقبل التشريع الإسباني حول الإجهاض. أغلقت محكمة برشلونة اليوم ملفا كان له الأثر العظيم في ماضي ومستقبل التشريع الإسباني حول الإجهاض.</p>
<p>Pero la sentencia dada a conocer hoy ha desmantelado esa tesis.</p>	<p>غير أن الحكم الذي تمّ الاعلان عنه اليوم فكك هذه الفرضية. غير أن الحكم الذي تمّ الاعلان عنه اليوم أطاح بهذه الفرضية.</p>
<p>El ginecólogo ha asegurado esta mañana que se siente un "cabeza de turco" en el debate sobre el aborto.</p>	<p>و أكد طبيب النساء هذه الصبيحة أنه يشعر كأنه كبش فداء في الجدل القائم حول الإجهاض. و أكد طبيب النساء هذه الصبيحة أنه يشعر كأنه تيس المغفرة وسط الجدل القائم حول الإجهاض.</p>

CUADERNO DE TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA
TOMO I: ESPAÑOL-ARABE
LECCIÓN III

Texto: EL SANTANDER ABSORBE BANESTO
Fuente: EL PAÍS –SECCION DE ECONOMÍA DEL 17-12-2012
Autores: D. FERNANDEZ / I DE BARRON

EL SANTANDER ABSORBE BANESTO

**El banco cerrará 700 oficinas y espera lograr unas sinergias de 520 millones
La fuerte caída de ingresos obliga a cambiar de estrategia al presidente Botín**

• **El fin de una marca centenaria**

Esta es la crónica de una operación largamente esperada y siempre negada por la entidad cántabra. El Banco Santander absorbe Banesto. La profundidad de la crisis ha obligado a Emilio Botín, presidente del Santander, a cambiar de estrategia. Contaba con Banesto para intercambiarlo por una posición fuera de España con una entidad extranjera, pero la caída de ingresos (cercaos al 30% en el sector) y de márgenes financieros ha obligado a Botín a sacar la tijera, unir las marcas y recortar oficinas y plantilla. Toca ahorrar. No hay más remedio.

El Santander tiene el 89,74% del capital y para quedarse con el 100% ofrece a los minoritarios un canje de títulos. Santander destinará 45 millones de acciones de autocartera a financiar la adquisición en mayo de 2013. “Esta es una gran operación para todos”, declaró Botín. El Santander también integrará Banif, su unidad de banca privada.

Los gestores del Santander enmarcan esta operación en un contexto donde el sistema financiero ha sufrido una “profunda” transformación. La crisis ha provocado una drástica reducción del número de competidores y la creación de entidades de mayor tamaño. En 2015, según sus cálculos, las cinco mayores entidades tendrán una cuota de mercado conjunta en España del 65%, lo que supone avanzar hacia el oligopolio y quizá la exclusión financiera. El grupo ha perdido rentabilidad en su negocio doméstico lo que, unido a un entorno más competitivo y de mayores provisiones, le ha llevado a operar bajo una sola marca. Se trata de “una estrategia más apropiada en un mercado de bajo crecimiento”... .

Ejercicio 1: Responde a las siguientes preguntas

1. ¿Por qué aparece la palabra Santander precedida del artículo masculino singular “el” en el título del texto?
2. ¿Qué significado tiene el verbo “absorber” en el título?
3. Extrae del final del primer párrafo una expresión y un verbo que aludan a la operación a la que recurre el gobierno español para afrontar a la crisis económica.
4. Sustituye el verbo “enmarcar” por otro verbo o expresión del mismo significado en la siguiente frase “ Los gestores del Santander enmarcan esta operación en un contexto donde el sistema financiero ha sufrido una “profunda” transformación.”
5. Sustituye la expresión “ toca ahorrar ” por otra del mismo significado.

CUADERNO DE TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA
TOMO I: ESPAÑOL-ARABE

Ejercicio 2: Da el equivalente en árabe de cada una de estas palabras y expresiones

Palabras o expresiones en español	المقابل باللغة العربية
acciones de autocartera	
banca	
canje de títulos	
contar con	
competidores	
crónica	
cuota de mercado	
ingresos	
minoritarios	
negocio doméstico	
oligopolio	
plantilla	
quedarse con	
rentabilidad	
sinergias	

Ejercicio 3: Traduce el texto al árabe

Ejercicio 4: Observa estas traducciones y subraya las expresiones más llamativas

Ha obligado a Botín a sacar la tijera, unir las marcas y recortar oficinas y plantilla.	أجبر بوتين على اخراج المقص، توحيد العلامات التجارية، قصصة المكاتب والوكالات وتسريح المستخدمين.
Toca ahorrar. No hay más remedio.	لقد ان اوان الادخار ولا مفر. لا بد من الادخار و لا يوجد حل آخر.
La crisis ha provocado una drástica reducción del número de competidores y la creación de entidades de mayor tamaño.	أدت الازمة الى انخفاض شديد التأثير في عدد المنافسين وإحداث مؤسسات مالية ذات حجم أكبر.
Se trata de “una estrategia más apropiada en un mercado de bajo crecimiento.	يتعلق الأمر بإستراتيجية أكثر ملاءمة لسوق نموها منخفض.

LECCIÓN IV

Texto: EL LADRON CONFESO DEL CODICE SALE A LA CALLE CON EL ACCESO A LA CATEDRAL VETADO

Fuente: EL PAÍS – SECCION DE LIBROS DEL 30-01-2013

Autores: /

EL LADRÓN CONFESO DEL 'CÓDICE' SALE A LA CALLE CON EL ACCESO A LA CATEDRAL VETADO

La Audiencia no aprecia riesgo de fuga ni de atentado contra bienes o testigos

El exelectricista de la Catedral de Santiago que confesó haber robado el Códice Calixtino, Manuel Fernández Castiñeira, pisó en la tarde de ayer la calle por primera vez desde que fue detenido en julio pasado. El extrabajador del templo compostelano salió de la prisión de Teixeiro, en el municipio coruñés de Curtis, acompañado de su esposa, su hijo y su abogada, Carmen Ventoso, en silencio, sin acceder a hacer declaraciones. Su puesta en libertad se conoció solo unas horas antes, después de que la Audiencia Provincial de A Coruña emitiese un auto en el que acepta los argumentos de su defensa y revoca la decisión del juez que investiga el caso, José Antonio Vázquez Taín, que pretendía mantener al imputado entre rejas.

Los magistrados de la Audiencia aceptan el recurso presentado por la defensa de Fernández Castiñeira el pasado noviembre y respaldan que el electricista espere en libertad a que se fije fecha para el juicio por el robo del valioso libro. Consideran que ya no existe riesgo de destrucción de pruebas ni de fuga, ni siquiera de atentado contra testigos del caso —en alusión al exdeán José María Díaz— hacia los que, según Vázquez Taín, el acusado siente “animadversión e inquina”.

El auto de la Audiencia coruñesa obliga a Fernández Castiñeira a comparecer todos los lunes por la mañana en el juzgado de instrucción número 2 de Santiago o en el juzgado de guardia de la capital gallega. Los magistrados ordenan además que se le retire el pasaporte y le imponen la prohibición de entrar en la Catedral de Santiago “o en cualquiera de sus edificios y dependencias anejas”. La Audiencia esgrime que este alejamiento es suficiente para preservar el patrimonio de la Iglesia católica en Santiago tras los continuados robos destapados supuestamente por la instrucción del caso, ya que los magistrados “dan por hecho” que las autoridades eclesiásticas han tomado las “medidas de seguridad y control” para evitar el acceso del imputado u otras personas a “objetos o bienes de valor”. “Sería aberrante otra posibilidad”, añade el auto. La Audiencia tampoco ve fundado el temor del juez Taín de que el imputado pueda atacar a testigos del sumario porque no tiene antecedentes y los delitos que se investigan son “exclusivamente económicos”, perpetrados presuntamente sin “desplegar violencia”.

La decisión de si Fernández Castiñeira debía permanecer o no en prisión estaba pendiente desde hace un mes, después de que la defensa del autor confeso de la sustracción del manuscrito pidiera su puesta en libertad. La abogada del autor confeso del robo del Códice Calixtino se quejó ayer de que esta es la primera resolución que recibe de las múltiples peticiones enviadas al juzgado de Taín y que, según ella, no

**CUADERNO DE TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA
TOMO I: ESPAÑOL-ARABE**

han sido siquiera cursadas a la Audiencia. Entre estas solicitudes está la anulación de la declaración que realizó Manuel Fernández Castiñeira ante el instructor. El auto de la Audiencia se hace público después de que el juez encargado de la investigación haya anunciado la conclusión de la instrucción del procedimiento abierto por el robo del Códice Calixtino de la Catedral de Santiago en julio de 2011. Acusación y defensa pueden ya presentar sus escritos para después fijar la fecha del juicio.

Ejercicio 1: Responde a las siguientes preguntas

1. ¿Se ha ejecutado la decisión del juez que investiga el caso del robo del códice? Justifica tu respuesta.
2. ¿Qué argumentos del recurso presentado por la defensa de Fernández Castiñeira fueron respaldados por los magistrados de la Audiencia?
3. ¿Qué medida fue tomada por los magistrados para impedirle al acusado destruir pruebas?

Ejercicio 2: Da el equivalente en árabe de cada una de estas palabras y expresiones

Palabras o expresiones en español	المقابل باللغة العربية
acceder a	
anulación de la declaración	
auto	
conclusión de la instrucción	
confesó	
cursar una petición	
entre rejas	
esgrimir	
juez instructor	
imputado	
instrucción del procedimiento	
petición	
presentar escritos	
puesta en libertad	
realizar una declaración	
recurso	
respaldan	
revoca	
templo	
testigos del sumario	

Ejercicio 3: Traduce el texto al árabe

Ejercicio 4: Observa estas traducciones y subraya las expresiones más llamativas

<p>Consideran que ya no existe riesgo de destrucción de pruebas ni de fuga.</p>	<p>كما يعتبرون أنه لم يعد هناك وجود لخطر اتلاف الأدلة و لا لخطر الهروب. كما يعتبرون أنه لم يعد هناك وجود لإمكانية اتلاف الأدلة و لا لخطر الهروب.</p>
<p>Ya que los magistrados “dan por hecho” que las autoridades eclesíásticas han tomado las “medidas de seguridad y control” para evitar el acceso del imputado u otras personas a “objetos o bienes de valor”.</p>	<p>بما أنّ القضاة يعتبرون أنه "من المفروغ منه" ان تكون السلطات الكناسية قد اتخذت تدابير "الأمن و المراقبة التي تحول دون وصول المتهم أو أشخاص آخرين الى "الأشياء أو الأملاك ذات القيمة". بما أنّ القضاة يسمون بأن السلطات الكناسية قد اتخذت تدابير "الأمن و المراقبة لتجنب وصول المتهم أو أشخاص آخرين الى "الأشياء أو الأملاك الثمينة".</p>
<p>Los delitos que se investigan son “exclusivamente económicos”.</p>	<p>ولأنّ الجرائم التي يحقق فيها "اقتصادية فحسب" يزعم أنها ارتكبت دون "استعمال العنف". ولأنّ الجرائم التي يحقق فيها "اقتصادية فقط" ارتكبت اقتراضا دون "استعمال العنف".</p>

LECCIÓN V

Texto: LAS CUENTAS SECRETAS DE BÁRCENAS

Fuente: EL PAÍS – SECCIÓN DE POLÍTICA DEL 31-01-2013

Autores: J. M. ROMERO / FRANCISCO MERCADO / MIGUEL JIMÉNEZ / CARLOS E. CUÉ

LAS CUENTAS SECRETAS DE BÁRCENAS

- En los extractos figuran donaciones de constructores, entre ellos tres imputados en Gürtel
- Cospedal, Rato, Mayor Oreja, Arenas, Acebes y Álvarez Cascos niegan haber recibido los pagos
- Las anotaciones reflejan entregas a Rajoy de 25.200 euros anuales durante 11 años

Álvaro Lapuerta y Luis Bárcenas, tesoreros del PP entre 1990 y 2009, llevaron durante ese periodo en varios cuadernos manuscritos un registro de entradas de dinero (donativos de empresarios) y salidas (pagos periódicos a miembros de la cúpula del partido y otros gastos de funcionamiento). Esta contabilidad secreta, a la que ha tenido acceso EL PAÍS, se estructura en tres apartados: uno con las aportaciones realizadas al PP con fecha, origen y cantidad; otro que muestra pagos con el nombre del destinatario, fecha y cantidad recibida, y un último con el saldo final de los movimientos de dinero.

Cada año, según las anotaciones que manejaba Bárcenas, se reservaban cantidades de las donaciones recibidas para ingresarlas en un banco (Banco de Vitoria, absorbido por Banesto en 2003). El hecho de que solo una parte de todo lo recaudado acabase transferido a una cuenta en dicha entidad como “donativos” sugiere una posible financiación irregular del PP, en el caso de que no se declarara todo lo que se había recibido.

Se registran pagos a todos los secretarios generales y vicesecretarios

Los documentos a los que ha accedido este periódico recogen el periodo comprendido entre 1990 y 2008, con la excepción de los años 1993, 1994, 1995 y 1996. Las anotaciones registran pagos periódicos a miembros de la cúpula del partido a partir de 1997, con José María Aznar en la presidencia del PP y un año después de la victoria electoral que le llevó a La Moncloa. En lo consignado en los primeros meses de 1990 y en dos meses de 1997 aparecen pagos a “J.M”. Las únicas entregas que aparecen en la lista correspondiente al año 1990 son las referidas a “J.M”.

La primera anotación, de abril de 1990, registra: “Saldo inicial (entrega R. N). Ingreso 8 [millones de pesetas], saldo 8”. Las iniciales hacen referencia, supuestamente, a Rosendo Naseiro, anterior tesorero popular que se vio implicado, y absuelto por defectos de forma, en un escándalo de financiación ilegal de la formación conservadora.

CUADERNO DE TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA
TOMO I: ESPAÑOL-ARABE

Ejercicio 1: Responde a las siguientes preguntas

1. Justifica el uso del adjetivo *secretas* en el título del texto.
2. ¿Por qué aparece la palabra donativos en el segundo párrafo entre comillas?
3. ¿Qué sugiere el hecho que solamente una parte del dinero recibido por el PP sea dirigida a una cuenta bancaria para pagar sobresueldos a los dirigentes del partido?
4. ¿Por qué fue absuelto Rosendo Naseiro en el caso de financiación ilegal del PP?
5. Sustituye el verbo llevar por otro del mismo significado en la siguiente expresión " llevaron durante ese periodo en varios cuadernos manuscritos un registro...".

Ejercicio 2: Da el equivalente en árabe de cada una de estas palabras y expresiones

Palabras o expresiones en español	المقابل باللغة العربية
anotaciones	
cúpula	
donaciones	
empresarios	
entradas y salidas de dinero	
extractos	
ingresar en un banco	
llevar un registro	
manejar	
movimientos de dinero	
recaudación	
tener acceso	

Ejercicio 3: Traduce el texto al árabe

Ejercicio 4: Observa estas traducciones y subraya las expresiones más llamativas

Llevaron durante ese periodo en varios cuadernos manuscritos un registro de entradas de dinero (donativos de empresarios) y salidas (pagos periódicos a miembros de la cúpula del partido.	أمسكوا أثناء هذه الفترة في عدة دفاتر كتبت بخط اليد سجلا لمداخل الاموال (هيئات من أصحاب المؤسسات) و المصاريف (دفعات دورية لأعضاء مسيرين في الحزب.
El hecho de que solo una parte de todo lo recaudado acabase transferido a una cuenta en dicha entidad como "donativos" sugiere una posible financiación irregular del PP.	توعز واقعة انتهاء جزء فقط من كل الاموال المحصلة (محوالا) " كهبات" الى حساب بذلك البنك، الى امكانية حصول تمويل غير قانوني للحزب الشعبي.
Se vio implicado y absuelto por defectos de forma.	وجد نفسه متورطا و صدر حكم ببراءته [لعدم قبول الدعوى] بسبب عيوب في الشكل، في فضيحة التمويل غير القانوني للتشكيلة المحافظة.

LECCIÓN VI

Texto: RUBALCABA: "RAJOY TIENE QUE SALIR A DAR EXPLICACIONES YA"

Fuente: EL PAÍS – SECCIÓN DE POLÍTICA DEL 18-01-2013

Autor: VERA GUTIÉRREZ CALVO

RUBALCABA: "RAJOY TIENE QUE SALIR A DAR EXPLICACIONES YA"

El secretario general del PSOE afirma que el caso Bárcenas es "de extrema gravedad"

Reclama la dimisión de Montoro si se confirma que el extesorero se acogió a la amnistía fiscal

"Mariano Rajoy tiene que salir ya a decirles a los españoles la verdad sobre las cuentas del PP. Ya. Hoy mejor que mañana", ha dicho Alfredo Pérez Rubalcaba, secretario general del PSOE, en una declaración pública tras la que no ha admitido preguntas. Con un tono grave y enfatizando cada palabra, Rubalcaba ha afirmado que "la situación es de extrema gravedad", después de conocerse ayer que el extesorero del PP, Luis Bárcenas, tenía 22 millones de euros en cuentas bancarias en Suiza y ser publicadas hoy informaciones que apuntan a que Bárcenas pagó durante años sobresueldos en dinero negro a dirigentes del partido.

Rubalcaba ha opinado que las explicaciones que ha dado la secretaria general del PP, María Dolores de Cospedal, negándolo todo "enturbian muchísimo más" el caso y "siembran inquietantes dudas sobre la gestión de Rajoy al frente del PP". Además, ha calificado de "insólita" e "incalificable" la "guerra de comunicados" entre el Ministerio de Hacienda y el abogado de Bárcenas (Hacienda niega que el extesorero se haya servido de la amnistía fiscal del año pasado para regularizar parte del dinero) y ha concluido que, "si se demuestra que Bárcenas usó la amnistía para blanquear dinero negro", el ministro Cristóbal Montoro "tiene que marcharse ya".

"¿Quién está dando instrucciones a la Agencia Tributaria para que haga notas con verdades a medias, separando al Bárcenas persona jurídica del Bárcenas persona física?", ha preguntado el secretario general del PSOE, en referencia a que Hacienda alega que pudieron pedir la regularización empresas del extesorero, pero no él directamente, de modo que supuestamente era imposible saber que se trataba de él. "Desde que el Gobierno anunció la amnistía fiscal, dijimos que eso suponía abrir una puerta falsa para que se cuelen los defraudadores y los delincuentes. Lo que nunca imaginamos es que esa puerta de atrás la iba a utilizar el extesorero del PP, imputado en la trama Gürtel", ha añadido Rubalcaba. Según él, el ministro Montoro ha quedado "inhabilitado" para pedir "un esfuerzo fiscal a los españoles". El socialista ha mostrado su confianza en el Estado de derecho y en que finalmente "se sabrá todo" y "los culpables pagarán el castigo que merecen".

CUADERNO DE TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA
TOMO I: ESPAÑOL-ARABE

Ejercicio 1: Responde a las siguientes preguntas

1. ¿A qué se refiere la expresión el caso Bárcenas?
2. ¿Fueron suficientes las explicaciones que ha dado la secretaria general del PP, María Dolores de Cospedal, en cuanto a este caso, según Rubalcaba?
3. ¿Con qué finalidad, según Rubalcaba, Hacienda diferencia entre Bárcenas como persona física y Bárcenas como persona jurídica?

Ejercicio 2: Da el equivalente en árabe de cada una de estas palabras y expresiones

Palabras o expresiones en español	المقابل باللغة العربية
amnistía fiscal	
apuntan	
blanquear dinero	
colarse	
defraudadores	
dinero negro	
estado de derecho	
enturbian	
imputado	
inhabilitado	
insólita	
persona física / persona jurídico	
sobresueldos	
trama	

Ejercicio 3: Traduce el texto al árabe

Ejercicio 4: Observa estas traducciones y subraya las expresiones más llamativas

La situación es de extrema gravedad.	الوضعية غاية في الخطورة.
Siembran inquietantes dudas sobre la gestión de Rajoy al frente del PP .	تزرع شكوكا مثيرة للقلق حول التسيير [الذي يمارسه] راخوي في مقدمة الحزب الشعبي.
Abrir una puerta falsa para que se cuelen los defraudadores y los delincuentes.	فتح باب خفي لئيسأل منه مرتكبو العث و المجرمون.
Los culpables pagarán el castigo que merecen.	يتلقى فيها المذنبون العقاب الذي يستحقونه .

CUADERNO DE TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA
TOMO I: ESPAÑOL-ARABE
LECCION VII

Texto: EL PAPA ANUNCIA SU RENUNCIA EL PRÓXIMO 28 DE FEBRERO
POR RAZONES DE SALUD

Fuente: EL PAÍS – SECCION INTERNACIONAL DEL 11-02-2013

Autores: PABLO ORDAZ / AGENCIAS ROMA

**EL PAPA ANUNCIA SU RENUNCIA EL PRÓXIMO 28 DE
FEBRERO POR RAZONES DE SALUD**

Un Papa, solo, anciano y enfermo, ha sorprendido al mundo tomando una decisión prácticamente inédita en la historia de la Iglesia católica. Benedicto XVI abandonará el Pontificado el próximo 28 de febrero. Él mismo comunicó la noticia, en latín, sobre las 11h de este lunes, durante la ceremonia de canonización de 800 mártires italianos y dos beatas latinoamericanas celebrada en el Vaticano. La declaración del Papa ante la curia fue difundida en un comunicado. En ella, el Papa dijo que, debido a su edad, ya no tiene la fuerza suficiente para seguir en el cargo. El último Pontífice que renunció al puesto fue Gregorio XII, que tuvo que dimitir en 1415, dos años antes de morir, para poner fin al cisma de Occidente.

"El Papa ha anunciado que renunciará a su ministerio a las ocho de la tarde del 28 de febrero", dijo el portavoz del Vaticano, Federico Lombardi, que añadió que el anuncio les ha cogido por sorpresa y que los más cercanos al Pontífice desconocían la decisión.

Lombardi explicó que, según el *canon pontificio* (las normas que rigen el ejercicio del papado), las condiciones para dimitir son que se anuncie de forma libre y que la manifestación sea inequívoca. No es necesario que nadie acepte formalmente la dimisión.

En una comparecencia ante la prensa una hora después de que la agencia oficial comunicara la noticia, el portavoz explicó que "es una decisión muy personal", y fruto de una reflexión de meses. Benedicto XVI quiso que el anuncio fuera hoy delante de muchos cardenales, por lo que la fecha "no fue elegida al azar".

A partir de las 20.00 horas del 28 de febrero comenzará el periodo de *sede vacante* [sede vacía] hasta la elección de un nuevo Papa. Benedicto XVI seguirá viviendo en el Vaticano y no participará en el cónclave. Tras el cónclave, se mudará a la residencia de verano de Castel Gandolfo y después se retirará a un convento de monjas de clausura.

El nuevo Papa debería ser elegido antes del 31 de marzo, según Lombardi. A la pregunta de qué cargo tendrá el Pontífice a partir de ahora, el portavoz aseguró desconocer el cargo exacto, pero consideró "razonable" que tenga consideración de obispo emérito. El anuncio del cardenal Joseph Ratzinger, que accedió al papado como Benedicto XVI, apenas tiene precedentes en la historia.

El Vaticano prohibió este lunes la presencia de cámaras en la plaza de San Pedro, frente a la Basílica. La renuncia de Benedicto XVI venía planeando desde que, hace dos años, admitiera la posibilidad durante una entrevista con Peter Seewald: "Cuando un Papa alcanza la clara conciencia de no estar bien física y espiritualmente para

CUADERNO DE TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA
TOMO I: ESPAÑOL-ARABE

llevar adelante el encargo confiado, entonces tiene el derecho y en algunas circunstancias también el deber de dimitir".
El propio Lombardi, tras decir que la decisión le había pillado por sorpresa "como a todo el mundo", se refirió en varias ocasiones a este libro como precedente que hacía pensar en una posible renuncia del Pontífice.

Ejercicio 1: Responde a las siguientes preguntas

1. ¿Por qué se describe la decisión de Benedicto XVI como inédita y muy personal?
2. ¿Cómo justificó el Papa su decisión?
3. ¿Es Benedicto XVI el primer pontífice a renunciar a su ministerio? ¿Por qué?
4. ¿La fecha de hacer pública la decisión del Papa fue elegida al azar?
4. ¿Había el Papa admitido en el pasado la posibilidad de retirarse de sus funciones?
5. ¿Según el autor, qué cargo ejercerá el Papa tras su dimisión?

Ejercicio 2: Da el equivalente en árabe de cada una de estas palabras y expresiones

Palabras o expresiones en español	المقابل باللغة العربية
beatas	
ceremonia de canonización	
cisma	
conclave	
convento de monjas de clausura	
curia	
dimitir	
encargo confiado	
inédito	
inequívoca	
obispo emérito	
mártires	
pontificado / pontífice	
portavoz	
renunciar a un puesto	

Ejercicio 3: Traduce el texto al árabe

Ejercicio 4: observa estas traducciones y subraya las expresiones más llamativas

Debido a su edad, ya no tiene la fuerza suficiente para seguir en el cargo.	بسبب سنه، لم يعد يملك القوة الكافية للاستمرار في المنصب.
Para poner fin al cisma de Occidente.	ليضع حدًا للانشقاق الديني للغرب.
El anuncio les ha cogido por sorpresa.	قد نزل عليهم بشكل مفاجئ.
La decisión le había pillado por sorpresa.	القرار كان قد فاجأه.

SECCIÓN II: SOLUCIÓN DE LOS EJERCICIOS

LECCION I

Texto: LA PALABRA Y LA IDEOLOGÍA
Fuente: EL PAÍS – SECCIÓN DE CULTURA DEL 17-01-2013
Autor: MARIO GAS

Ejercicio 1:

1. Fernando Guillén es un actor español de teatro y de cine.

2. Nuestro texto se escribió tras la muerte del actor.

Justificaciones:

El uso del pasado en todos los verbos referidos al actor.

La expresión: con Fernando Guillén se nos va alguien grande como ser humano.

3. El texto se refiere en un primer lugar a los hijos del artista en el festival de Lorca en ocasión del homenaje que se le hizo. Y en un segundo lugar, a su mujer, Gemma Cuervo, poniendo de énfasis las buenas relaciones que entretenían.

4. La expresión "por doquiera que fuese" se puede sustituir por: en todos los sitios en los que podría estar. El equivalente árabe de esta expresión es: أينما حل

5. La palabra cinéfilo significa: gran aficionado del cine. Palabras que tengan la misma estructura: anemófilo – bibliófilo – hispanófilo – taurófilo – francófilo.

6. El último papel de Fernando Guillén en el teatro era el de Louis Aragón.

7. La relación que tenía el autor con Fernando Guillén parece ser más que una relación profesional. En la línea cuarta del primer párrafo, el autor se dirige al artista en un tono muy familiar, usando además la segunda persona del singular: "Yo pensé, algo habrás hecho bien Fernando, para ser merecedor de tanto amor, admirablemente expresado y transmitido".

Ejercicio 2:

Palabras o expresiones en español	المقابل باللغة العربية
carrera	مسار
contundentes	حازم / حاد
escena	مشهد / خشبة المسرح
estrado	منصة
homenaje	تكريم
impronta	أثر مطبوع على مادة لينة
recibir un homenaje	تلقى تكريما
redondear	يحيط ب
tardofranquismo	أواخر زمن فرنكو
tiempos	أيام الشباب

Ejercicio 3:

الكلمة و الفكر

يتذكر المخرج المسرحي رجلا ابتعد بقرار شخصي عن مظاهر الترف غير الضرورية.

في سنة 1998، أظنني أتذكر، تلقي فرناندو غيلان بمهرجان لوركا تكريما مستحقا جدا، عن كل مساره السينمائي. عند صعوده الى الخشبة، ظهر كل أبنائه و قالوا أشياء جميلة عن والدهم و هم متأثرين بشكل جلي. عندها فكرت: لا بد أنك فعلت شيئا حسنا يا فرناندو، لتكون مستحقا لكل هذا الحب المعبر عنه و المصرح به بشكل مثير للإعجاب. ثم تأتي علاقاته وأيامه مع خيما كويربو لتحيط بهذه الصورة للرجل المحب الطيب و الذكي.

أهناك مجال للشك: لقد (حرفيا: ذهب عنا) فقدنا أحد كبار المشهد السينمائي و التلفزيوني. لقد ترك خلال ست عشريات أثره (حرفيا: مطبوعا) بينا بأدوار جديرة بالذكر وأفعال حياتية وإيديولوجية واضحة وحاسمة. دائما برفق، بذلك اللين الملازم [للرجل] الفاتن القريب الذي رافقه أينما حلّ ...

لا يمكننا أن ننسى منشأه المسرحي الجريء في أواخر زمن فرنكو السياسي، و لا نضجه السينمائي على طريقة الأساتذة، و لا حزمه التلفزيوني. كان محبا للسينما، فاضلا و كريما مع أصدقائه. بـ [فقدان] فرناندو غيلان فقدنا انسانا عظيما (حرفيا: مع فرناندو غيلان ذهب عنا شخص عظيم في إنسانيته).

إن توديعه الجميل، الحميم، المشرق، والمثير للأحاسيس، للمسرح بواسطة نص لويس اراغون، بالقاعة الصغيرة للمسرح الإسباني، لم يزد إلّا تأكيدا لعمق فرناندو، المبتعد بقرار شخصي منه عن مظاهر الترف غير الضرورية والمناسبات العرضية. هنالك، كان هو، بالكلمة، الفكر، وممارسة جميلة لحب المسرح.

من أناس مثله، تعلمنا أمورا كثيرة وسنواصل التعلم. أمورا فنية و إنسانية، وعلى كثرة الأولى إلا أنّ خصال الرجل الصالح والوفى لنفسه أكثر منها. شكرا فرناندو.

ماريو غاس ممثل و مخرج مسرحي.

CUADERNO DE TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA
TOMO I: ESPAÑOL-ARABE

Ejercicio 4:

Merecidísimo	مستحقًا جدًا. عن استحقاق / عن جدارة.
Decisión propia. Parafernalias superfluas.	قرار شخصي. مظاهر الترف غير الضرورية.
Dejar grabada su impronta. Interpretaciones memorables.	ترك أثره بينا (مطبوعا). بأدوار جديرة بالذكر. بأدوار لا يطالها النسيان.
Y siendo muy grandes las primeras aún lo son más las del hombre honesto y fiel a sí mismo.	وعلى كثرة الأولى، فإن... أكثر منها. ورغم وفرة الأولى فإن... أكثر منها.

LECCION II

Texto: ABSUELTO EL DOCTOR MORÍN EN EL CASO DE LOS ABORTOS
Fuente: EL PAÍS - SECCION DE SOCIEDAD DEL 01.02-2013
Autor: JESÚS GARCÍA

Ejercicio 1:

1. La sentencia pronunciada en el caso detallado en nuestro texto fue la absolución de todos los acusados en el caso del doctor Morín.
2. Los magistrados se asentaron en su sentencia en el hecho que los abortos se hicieron con base en la legalidad por personal titulado en centros homologados y con el consentimiento, y bajo petición expresa de las mujeres embarazadas, y en el caso de las menores de edad, con el consentimiento de los padres o tutores. Se menciona también que se hicieron a base de un dictamen médico que fue emitido por un psiquiatra y que fue dentro de las primeras 22 semanas de gestación.
3. La expresión "cabeza de turco" se usa en el texto por el doctor Morín para referirse a su situación de víctima de un conflicto entre los partidarios de la práctica del aborto en España y los adversos al mismo.
4. Este caso se califica como "un episodio que ha marcado un antes y un después en la legislación española sobre el aborto" porque abarca diversos puntos conflictivos relativos a los criterios de los casos en los que el aborto es practicable en España desde el punto de vista legislativo.

Ejercicio 2:

Palabras o expresiones en español	المقابل باللغة العربية
aborto ilegal	اجهاض لا شرعي
absolución	النطق بالبراءة / الحكم بالبراءة
asociación ilícita	تكوين جمعية اشرار
cárcel	سجن / حبس
consentimiento	موافقة / قبول
debate	جدل / نقاش
delito	جريمة
denuncia	شكوى
falsedad documental	تزوير الوثائق
fiscalía	مكتب النائب العام أو المدعي العام / النيابة
informes y testigos	تقارير و شهود
intrusismo profesional	التطفل على مهنة الغير / ممارسة مهنة بدون مؤهلات
investigación	بحث / تحقيق
legalidad	شرعية
legislación española	تشريع اسباني
magistrados	قضاة
petición	التماس/طلب / مطلب
pinchazos telefónicos	تصننات هاتفية
registro	تفتيش
sentencia	حكم
varapalo	ضربة قاسية

Ejercicio 3:

الحكم بالبراءة للدكتور مورين في قضية الإجهاض

ترى المحكمة أن عمليات توقيف الحمل تمت بموافقة النساء. ويشعر أخصائي أمراض النساء أنه كبش فداء في الجدل القائم حول الإجهاض. كان كرلوس مورين، أخصائي أمراض النساء، مسؤولاً بخيميداكس، أثناء عمليات التفتيش التي أجريت بالعبادة. / تيخيدراس.

أنهت محكمة برشلونة اليوم حدثاً كان له الأثر العظيم في ماضي ومستقبل التشريع الإسباني حول الإجهاض وذلك بإصدار حكم البراءة في حق كل المتهمين، ويتعلق الأمر بالشكوى التي رفعتها مجموعات كاثوليكية ضد الدكتور البيروفي كرلوس مورين بسبب ممارسته لتوقيفات للحمل يزعم أنها غير قانونية. كان مورين يواجه حكماً بالسجن لمدة 273 سنة لممارسته قرابة مائة إجهاض بعياداته الكائنة ببرشلونة. كما أن المتهمين العشر الآخرين كانوا يواجهون أيضاً أحكاماً قاسية بالسجن عن جرائم الإجهاض غير الشرعي، تزوير الوثائق، تكوين جمعية أشرار والممارسة غير الشرعية لمهنة الغير. غير أن الحكم الذي تم الإعلان عنه اليوم فلك هذه الفرضية. وأكد طبيب النساء هذه الصبيحة أنه يشعر كأنه كبش فداء في الجدل القائم حول الإجهاض.

يعتبر قضاة القسم السادس أن الإجهاضات قد تمت على أساس الشرعية. ويعاين الحكم أن كل توقيفات الحمل وقعت "بموافقة النساء الحوامل وبناءاً على طلباتهن" وأنه في حالة القاصرات، تحصلوا على موافقة آباهن أو الأوصياء عليهن، كما أن التدخلات تمت "بمراكز معتمدة" حيث تلقت النساء العناية الطبية من طرف مستخدمين مؤهلين. وبخصوص جريمة تكوين جمعية أشرار، تعتبر المحكمة أنه لم يثبت أن مجموعة رجال الأعمال الأطباء كانت قد تأسست من أجل ارتكاب الجرائم ولا أنها كانت تهدف إلى ذلك

ويعتبر القرار ضربة قاسية لمكتب النائب العام الذي كان قد تمسك إلى غاية آخر يوم بفرضية أن مورين وفريقه كانوا قد مارسوا عمليات الإجهاض خارج إطار الحالات المسموح بها في القانون. انطلقت القضية في عام 2006 على اثر تحقيق صحفي بكاميرا خفية للتليفزيوني العمومي الدانمركي. [ومن ثم] رفعت المجموعة الكاثوليكية المتشددة المعروفة بـ e-cristians شكوى كانت مصدراً لتحقيق معقد مع تصنعات هاتفية. وسنة فيما بعد تم توقيف مورين وبعض مساعديه - ومن بينهم زوجته، ماريا لويزا دوران - وأغلق الحرس المدني عيادات مورين. واستمر الوضع كذلك إلى غاية اليوم.

ويسرد الحكم بالتفصيل جميع حالات النساء اللاتي أجهضن من طرف مورين. وقد تم حسب الحكم، "اثبات" توفر شرط من شروط قانون الاجهاض القديم- "وضعية الخطر بالنسبة للصحة النفسية للحامل"- عن طريق قرار طبي تم اصداره من طرف طبيب نفسي. مع أن بعض النساء صرحن أنهن لا يتذكرن [ذلك] أو أكدن انهن لم يستجوبن من طرف طبيب نفسي ويرى الحكم استنادا الى مختلف التقارير والشهود أن الشرط الوحيد الذي يحدده القانون هو وجود تقرير مسبق لهذا الطبيب. و هذا قد حدث فعلا في جميع الحالات.

وفيما يتصل بالشرط الثالث (تشوه الجنين)، يعتبر الحكم أنه تم اثبات أن عمليات الاجهاض قد مورست ضمن الاسابيع 22 الأولى من الحمل. وفي بعض المحادثات الهاتفية، يتحدث المتورطون عن مريضات حوامل في الاسبوع 27 أو 29. غير أن التصويرات الصوتية تبين أنهن لم يتجاوزن 22 أسبوعاً. اعتبرت الاتهامات أن مورين وفريقه كانوا قد أدخلوا تغييرات على الأجهزة غير أن القضاة رأوا، من جديد، استناداً إلى تقارير تقنية، أن هذا يبدو مستحيلاً في الواقع.

CUADERNO DE TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA
TOMO I: ESPAÑOL-ARABE

Ejercicio 4:

Cerrar un episodio.	أنهى حدثاً. أغلق ملفاً.
Marcar un antes y un después.	كان له الأثر العظيم في ماضي ومستقبل. كان فاصلاً في تاريخ.
Desmantelar una tesis.	فكك فرضية. أطاح بفرضية.
Sentirse un "cabeza de turco".	يشعر أنه كبش فداء. يشعر أنه تيس مغفرة.

CUADERNO DE TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA
TOMO I: ESPAÑOL-ARABE
LECCION III

Texto: EL SANTANDER ABSORBE BANESTO
Fuente: EL PAÍS – SECCION DE ECONOMÍA DEL 17-12-2012
Autores: D. FERNANDEZ / I DE BARRON

Ejercicio 1:

1. La palabra Santander aparece precedida del artículo masculino singular *el* en el título del texto porque al escribir Santander se refiere al banco que lleva el mismo nombre que la ciudad.

2. El verbo "absorber" en el título tiene el significado de integrar.

3. La expresión y el verbo del final del primer párrafo que hacen referencia a la operación a la que recurre el gobierno español para afrontar la crisis económica son: "sacar tijeras" y "recortar".

4. El verbo enmarcar se puede sustituir en la frase: "los gestores del Santander enmarcan esta operación en un contexto donde el sistema financiero ha sufrido una profunda transformación" por las expresiones siguientes:

Sitúan esta operación / Ponen esta operación en el marco / Sitúan esta operación en el ámbito.

5. La expresión "toca ahorrar" se puede sustituir por: Ha llegado el momento de ahorrar.

Ejercicio 2:

Palabras o expresiones en español	المقابل باللغة العربية
acciones de autocartera	أسهم الخزينة
banca	اعمال مصرفية
canje de títulos	تحويل السندات
contar con	عول على / اعتمد على
Competidores	متنافسون
Crónica	سرد / تعليق صحفي
cuota de mercado	حصصة سوق
Ingresos	ايرادات
márgenes financieros	هوامش مالية
Minoritarios	ذوي أسهم الاقلية / صغار المساهمين
negocio doméstico	اعمال تجارية محلية
Oligopolio	احتكار قلة
Plantilla	الموظفون
Recorte	قصاصة
Rentabilidad	مردودية
quedarse con	يحصل على / يصبح مالكا لـ / ليستحوذ على
Sinergias	تداوبات

Ejercicio 3:

سانتندر يمتص بانستو

سيغلق البنك 700 وكالة و يتوقع تحقيق تداوليات بمبلغ 520 مليون.
أجبر النزول الحاد للإيرادات الرئيس بوتين على تغيير الاستراتيجية.
نهاية علامة تجارية منوية

هذا تعليق صحفي حول عملية طال انتظارها ولطالما كانت مرفوضة من طرف فرع البنك بكانتيريا: بنك سانتندر يمتص بانستو. لقد أجبر عمق الأزمة إميليو بوتين رئيس سانتندر على تغيير الاستراتيجية حيث كان يعول على بانستو من أجل استبداله ببنك أجنبي ليحظى بمكانة خارج إسبانيا، غير أن انخفاض الإيرادات التي قاربت نسبة 30 بالمائة في القطاع و الهوامش المالية أجبر بوتين على اخراج المقص، توحيد العلامات التجارية، قصاصة المكاتب والوكالات وتسريح المستخدمين. لقد أن أوان الادخار، ولا مفر.

يملك بنك سانتندر 98.74 بالمائة من رأسمال و ليستحوذ على نسبة المائة بالمائة يعرض على مالكي أسهم الاقلية تحويلا للسندات. كما سيوجه سانتندر 45 مليون من أسهم خزينته لتمويل الشراء في ماي 2013. هذه عملية كبرى بالنسبة للجميع حسب تصريح بوتين، سيضم سانتندر أيضا بانيف وحدة معاملاته المصرفية الخاصة.

يضع مسيرو سانتندر هذه العملية في سياق تعرض فيه النظام المالي لتغيير "عميق". أدت الازمة الى انخفاض شديد التأثير في عدد المنافسين وإحداث مؤسسات (مالية) ذات حجم أكبر. في 2015، حسب تقديراتهم، ستحظى المؤسسات المالية الخمس الأكبر بحصة سوق مشتركة في إسبانيا بنسبة 65 بالمائة، وهذا ما يفترض السير في اتجاه احتكار القلة وربما الاقصاء المالي. لقد فقدت المجموعة المرودية في أعمالها التجارية الداخلية، إضافة الى وجودها بمحيط أكثر منافسة واحتياطاته أكبر، مما أدى بها الى العمل في ظل علامة تجارية واحدة. " يتعلق الأمر بإستراتيجية أكثر ملاءمة لسوق نموها منخفض".

Ejercicio 4:

Ha obligado ... a sacar la tijera, recortar oficinas y plantilla.	أجبر ... على اخراج المقص، قصاصة المكاتب والوكالات وتسريح المستخدمين.
Toca ahorrar. No hay más remedio.	لقد أن أوان الادخار، ولا مفر.
Entidades de mayor tamaño.	مؤسسات مالية ذات حجم أكبر.
Una estrategia más apropiada.	إستراتيجية أكثر ملاءمة.

CUADERNO DE TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA
TOMO I: ESPAÑOL-ARABE
LECCION IV

Texto: EL LADRON CONFESO DEL CODICE SALE A LA CALLE CON EL ACCESO A LA CATEDRAL VETADO

Fuente: EL PAÍS – SECCION DE LIBROS DEL 30-01-2013

Autores: /

Ejercicio 1:

1. No, no se ha ejecutado la decisión del juez que investiga el caso del robo del código.

Justificación: El acusado fue puesto en libertad según un auto de la audiencia provincial de A Coruña.

2. Los argumentos respaldados por los magistrados de la Audiencia en el recurso presentado por la defensa de Fernández Castiñeira, consisten en la no existencia de riesgo de destrucción de pruebas ni de fuga, ni siquiera de atentado contra testigos del caso.

3. La medida tomada por los magistrados para impedirle al acusado de destruir pruebas es la prohibición de entrar en la Catedral de Santiago “o en cualquiera de sus edificios y dependencias anejos”.

Ejercicio 2:

Palabras o expresiones en español	المقابل باللغة العربية
acceder a	قبل أن
anulación de la declaración	الغاء التصريح
Auto	قرار
conclusión de la instrucción	غلق التحقيق
Confesó	اعترف
cursar un petición	رفع طلبا
entre rejas	بين القضبان
esgrimir	يلوح / يتذرع
juez instructor	قاضي التحقيق
Imputado	متهم
instrucción del procedimiento	التحقيق في القضية
petición	طلب / عريضة
presentar escritos	تقديم المذكرات
puesta en libertad	اطلاق سراحه
realizar una declaración	الادلاء بالتصريحات
Recurso	طعن
respaldan	يؤيدون
Revoca	أبطل / نقض
Templo	معبد
testigos del sumario	شهود التحقيق

Ejercicio 3:

سارق المخطوطة المعترف [بفعلته] يخرج الى الشارع مع حظر دخوله الى الكاتدرائية

لا تقدر المحكمة امكانية الفرار ولا الاعتداء على الاملاك أو الشهود.
وطنت الشارع مساء أمس، أقدم الكهربائي السابق بكتدرائية سانتياغو، مانويل فرنانديز كاستينييرا، الذي اعترف أنه سرق المخطوطة الكاليسيتينية، لأول مرة منذ أن ألقى عليه القبض في جويلية المنصرم. خرج العامل السابق بالمعبد الكمبوستولي من سجن تيكسيرو، ببلدية كورتيس التابعة لأكورونية، رفقة زوجته، ابنه و محاميته، كارمن فنتوسو، في صمت، دون أن يقبل من الإدلاء بتصريحات. عرف خبر إطلاق سراحه بضع ساعات فيما قبل. وهذا بعد أن أصدرت محكمة مقاطعة أكرونيا قرارا تقبل فيه حجج دفاعه وتنقض قرار القاضي الذي يحقق في القضية: خوسي انتونيو فاسكيس تابين الذي كان يهدف الى إبقاء المتهم وراء القضبان.

يقبل قضاة المحكمة الطعن المقدم من طرف دفاع السيد فرنانديز كاستينييرا في شهر نوفمبر الماضي ويؤيدون أن ينتظر الكهربائي خارج السجن (حرفيا: في الحرية) تحديد تاريخ الحكم بسبب سرقة الكتاب القيم. كما يعتبرون أنه لم يعد هناك وجود لخطر ائتلاف الأدلة و لا لخطر الهروب، و لا حتى الاعتداء على شهود في القضية يكن المتهم لهم، حسب فاسكاس تابين، "العداء و البغضاء"، تلميحا الى ثاني أسقف خوسيه ماري دياز.

يلزم أمر محكمة أكرونيا فرنانديز كاستينييرا على المثول كل اثنين في الصباح أمام محكمة التحقيق رقم 2 سانتياغو أو محكمة الحرس في العاصمة الغاليسية. و يأمر القضاة بالإضافة الى ذلك بسحب جواز السفر منه ويفرضون عليه حظر الدخول الى كاتدرائية سانتياغو "أو أي من مبانيها او الملحقات التابعة لها". تلوح هيئة المحكمة بأن هذا الابعاد كافي للحفاظ على تراث الكنيسة الكاثوليكية بسانتياغو بعد السرقات المتتالية التي تم الكشف عنها افتراضيا من طرف التحقيق [المحقق] في القضية، بما أن القضاة يعتبرون أنه "من المفروغ منه" أن تكون السلطات الكنائسية قد اتخذت تدابير "الأمن و المراقبة لتجنب وصول المتهم أو أشخاص آخرين الى الأشياء أو الاملاك ذات القيمة". و يضيف القرار أن "امكانية أخرى قد تكون غير معقولة" و ترى المحكمة أن خوف القاضي تابين من امكانية مهاجمة المتهم لشهود التحقيق غير مؤسس لكونه بدون سوابق و لأن الجرائم التي يحقق فيها "اقتصادية فقط" ارتكبت افتراضا دون "استعمال العنف".

ظل قرار بقاء فرنانديز كاستينيرا في السجن أو عدمه عالقا لمدة شهر بعد أن طالب دفاع الفاعل المعترف، بإطلاق سراحه. واشتكت أمس محامية الفاعل المعترف بسرقة المخطوطة الكاليسيتينية من أن هذا أول قرار تتلقاه عن العرائض العديدة الموجهة الى القاضي تابين والتي حسبها، لم ترفع حتى الى هيئة المحكمة. ويوجد ضمن هذه العرائض طلب الغاء التصريح الذي أدلى به مانويل فرنانديز كاستينييرا أمام قاضي التحقيق.

ويتم الاعلان عن قرار هيئة المحكمة، بعد تصريح القاضي المكلف بالتحقيق بخلق التحقيق في القضية، الذي تم فتحه بسبب سرقة المخطوطة الكاليسيتينية من كاتدرائية سانتياغو في يوليو 2011. وأصبح بإمكان الادعاء والدفاع تقديم مذكراتهما ليتم فيما بعد تحديد تاريخ المحاكمة.

CUADERNO DE TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA
TOMO I: ESPAÑOL-ARABE

Ejercicio 4:

Ya no existe riesgo.	لم يعد هناك وجود لخطر.
“Dan por hecho”.	يعتبرون أنه "من المفروغ منه" / يسلمون ب
“Exclusivamente económicos”	"اقتصادية فحسب" "اقتصادية فقط"

LECCION V

Texto: LAS CUENTAS SECRETAS DE BÁRCENAS

Fuente: EL PAÍS – SECCIÓN DE POLÍTICA DEL 31-01-2013

Autores: J. M. ROMERO / FRANCISCO MERCADO / MIGUEL JIMÉNEZ / CARLOS E. CUÉ

Ejercicio 1:

1. El uso del adjetivo *secretas* en el título se justifica por el hecho que esta contabilidad del PP fue totalmente oculta por los tesoreros de este partido hasta su publicación en el periódico El País.
2. La palabra donativos aparece en el segundo párrafo entre comillas porque se duda de su legalidad.
3. El hecho que solamente una parte del dinero recibido por el PP sea dirigida a una cuenta bancaria para pagar sobresueldos a los dirigentes del partido, sin declarar dicho dinero, sugiere que existe una posible financiación ilegal.
4. Rosendo Naseiro fue absuelto en el caso de financiación ilegal del PP debido a defectos en forma de la acción judicial.
5. El verbo "llevar" en la expresión "llevaron durante ese periodo en varios cuadernos manuscritos un registro..." se puede sustituir por : "conservar ", " mantener ".

Ejercicio 2:

Palabras o expresiones en español	المقابل باللغة العربية
Anotaciones	تسجيلات / تقييدات
cúpula	قبة / قمة
Donaciones	هبات
Empresarios	اصحاب مؤسسات / مقاولون
entradas y salidas de dinero	المداخل و المصاريف من الأموال
extractos	مستخرجات / نسخ
ingresar dinero en un banco	ايداع الأموال ببنك
llevar un registro	مسك سجل
Manejar	أدار يدير / ستر يسير
movimientos de dinero	تدفق الأموال
Recaudación	تحصيل
tener acceso a	الوصول الى / الاطلاع على

Ejercicio 3:

الحسابات السرية لبارسناس

- تظهر في النسخ هبات من مقاولي بناء، ثلاثة منهم متهمون في قضية غورتل.
- ينفي كوسبدال، راتو، مايور اوريخا، و الفارات كاسكوس أن يكونوا قد تلقوا أجورا.
- تعكس التقييدات دفعات (مبالغ مدفوعة) لراخوي بقيمة 25.200 يورو سنويا لمدة احد عشر سنة.

أمسك الفارو لا بويرتا و لويس بارسناس، أميني خزينة الحزب الشعبي (ح.ش) بين 1990 و 2009 ، أثناء هذه الفترة، في عدة دفاتر كتبت بخط اليد، سجلا لمداخل الاموال (هبات من أصحاب المؤسسات) و المصاريف (دفعات دورية لأعضاء مسيرين في (حرفيا: في قمة الحزب) الحزب و مصاريف أخرى خاصة بسير [الحزب]). تتركب هذه المحاسبة السرية، التي تمكنت [جريدة] الباييس من الوصول اليها من ثلاثة أجزاء: الجزء الاول يحتوي على المساهمات المقدمة ل ح.ش مع التاريخ، المصدر، والمبلغ، [جزء] آخر يظهر مبالغ مدفوعة مع اسم المتلقي، التاريخ والمبلغ المقبوض، و [جزء] أخير يحتوي الحساب النهائي لتدفق الأموال.

في كل سنة، حسب التسجيلات التي كان يديرها بارسناس، كان يحتفظ بمبالغ من الهبات المتلقاة لإيداعها ببنك (بنك فيتوريا الذي امتصه بنك بانستو في 2003). توقعز واقعة انتهاء جزء فقط من كل الأموال المحصلة (محولا) "كهيئات" الى حساب بذلك البنك، الى امكانية حصول تمويل غير قانوني للحزب الشعبي، في حالة اذا لم يصرح بكل ما تم قبضه.

تسجيل تسديدات لكل الأمانء العامين و نواب الأمانء

تشمل الوثائق التي توصلت اليها هذه الجريدة الممتدة بين 1990 و 2008 مع استثناء سنوات 1993-1994-1995-و 1996. تسجل دفعات بمبالغ دورية مسيرين في الحزب (حرفيا: في قمة الحزب) ابتداء من 1997، عندما كان خوسي ماريا أسنار رئيسا للحزب الشعبي وسنة واحدة بعد النجاح الانتخابي الذي قاده الى [القصر الرناسي] بمونكلوة. في تدوينات الشهور الأولى من سنة 1990 و شهرين من سنة 1997 تظهر تسديدات ل "خ.م". كما ان التسديدات الوحيدة التي تظهر في القائمة الخاصة بسنة 1990 هي تلك التي تشير الى "خ.م".

يظهر التدوين الأول الخاص بأفريل 1990: "الرصيد الأولي (تسديد ر.ن). دفع 8 [ملايين بيستاس] ، رصيد 8". و تشير الأحرف الأولى [من الأسماء] ، افتراضيا، الى روسندو ناسيرو ، أمين الخزينة السابق للحزب الشعبي الذي وجد نفسه متورطا و صدر حكم ببراءته [لعدم قبول الدعوى] بسبب عيوب في الشكل، في فضيحة التمويل غير القانوني للتشكيلة المحافظة.

CUADERNO DE TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA
TOMO I: ESPAÑOL-ARABE

Ejercicio 4:

Llevar un registro de entradas de dinero y salidas.	أمسك سجلا بمداخيل الاموال و المصاريف.
El hecho de ... sugiere...	توعز واقعة ... الى...
Por defectos de forma.	بسبب عيوب في الشكل.

LECCION VI

Texto: RUBALCABA: "RAJOY TIENE QUE SALIR A DAR EXPLICACIONES YA"

Fuente: EL PAÍS – SECCIÓN DE POLÍTICA DEL 18-01-2013

Autor: VERA GUTIÉRREZ CALVO

Ejercicio 1:

1. El caso Bárcenas se refiere a la acusación dirigida al extesorero del PP Luis Bárcenas tras descubrir que tenía 22 millones de euros en cuentas bancarias en Suiza. Según esta acusación Bárcenas usó la amnistía para blanquear dinero negro y estuvo durante años pagando sobresueldos del dinero negro a dirigentes del partido.

2. Las explicaciones dadas por la secretaria general del PP, María Dolores de Cospedal en cuanto a este caso, negándolo todo no fueron suficientes sino más bien "enturbian muchísimo más" el caso y "siembran inquietantes dudas sobre la gestión de Rajoy al frente del PP".

3. Hacienda diferencia entre Bárcenas como persona física y Bárcenas como persona jurídica alegando que pudieron pedir la regularización empresas del extesorero, pero no él directamente, de modo que supuestamente, le era imposible a Hacienda saber que se trataba de él.

Ejercicio 2:

Palabras o expresiones en español	المقابل باللغة العربية
amnistía fiscal	الاعفاء الضريبي
Apuntan	تشير
blanquear dinero	غسيل الأموال / تبييض الأموال
colarse	يتسلل
Defraudadores	المخادعون / مرتكبو الغش الجبائي
dinero negro	الأموال التي لم يصرح بها للضرائب / الاموال المهربة من الضرائب
enturbiar	يعقد
estado de derecho	دولة القانون
imputado	متهم
Inhabilitado	غير مؤهل / عديم الأهلية
Insólita	غير مألوف / غريب
persona física / persona jurídico	شخص طبيعي / شخص معنوي
Sobresueldos	مكافآت اضافية
Trama	مؤامرة

Ejercicio 3:

روبالكابا : " على راخوي ان يخرج حالا ليقدم توضيحات "

يؤكد الأمين العام ل. ح. ا. ا (الحزب الاشتراكي الإسباني) أن قضية بارسناس "في غاية الخطورة" يطالب باستقالة مونتورو اذا ثبت أن أمين الخزينة السابق قد لجأ الى الاعفاء الضريبي.

"على ماريانو راخوي أن يخرج حالا ليقول الحقيقة للإسبان حول حسابات الحزب الشعبي. حالا، الآن أفضل من الغد" هذا ما قاله الفريديو بيراث روبالكابا، الأمين العام للحزب الاشتراكي الإسباني في تصريح عام لم يقبل بعده، [تلقى] أسئلة. بنبرة حادة وبتشديد كل كلمة، أكد روبالكابا أن "الوضعية غاية في الخطورة" بعد أن عرف أمس أن أمين خزينة الحزب الشعبي السابق، لويس بارسناس، كان لديه اثنين و عشرين مليون يورو في حسابات بنكية بسويسرا وبعد أن تم نشر معلومات اليوم تشير الى أن بارسناس قد دفع لمدة سنوات أجورا اضافية من الأموال غير المصرح بها للضرائب لمسيرين من الحزب.

و رأى روبالكابا أن التوضيحات التي قدّمها الامينة العامة للحزب الشعبي ماريا دولورس كوسبدال التي تنفي كل ذلك "تجعل القضية أكثر تعقيدا" و"تزرع شكوكا مثيرة للقلق حول التسيير [الذي يمارسه] راخوي في مقدمة الحزب الشعبي" كما وصف أيضا حرب التصريحات بين وزارة الضرائب ومحامي بارسناس ب "غير المألوفة" و الفظيعة. (تنفي الضرائب أن أمين الخزينة السابق قد استعمل الاعفاء الضريبي للسنة الماضية من أجل تسوية جزء من الأموال) و اختتم تصريحه قائلا : " اذا أثبت أن بارسناس استعمل الاعفاء لتبييض الأموال المهربة من الضرائب" فسيكون على الوزير كريستوبال مونتورو " أن يغادر حالا".

تساءل الأمين العام للحزب الاشتراكي الإسباني قائلا: من يعطي [حاليا] تعليمات للوكالة الضريبية كي تقدم تصريحات بأنصاف الحقائق عن طريق فصل بارسناس كشخص معنوي عن بارسناس كشخص طبيعي؟ مشيرا الى أن الضرائب تزعم أن مؤسسات أمين الخزينة السابق، قد تكون طلبت التسوية من الخارج، ولكن ليس هو من طلبها مباشرة، بحيث يزعم أنه كان من المستحيل معرفة أن الامر كان يتعلق به. "منذ أن أعلنت الحكومة عن الاعفاء الضريبي، قلنا أن ذلك كان يعني فتح باب خفي ليتسلل منه مرتكبو الغش و المجرمون. و ما لم نتصوره أبدا هو أن هذا الباب الخلفي سيستعمله أمين الخزينة السابق للحزب الشعبي، المتهم في عصابة غورتل، أضاف روبالكابا. و حسب تصريحه، لقد أصبح الوزير مونتورو "غير مؤهلا"، ليطلب "جهدا ضريبيا من الإسبان". عبر الاشتراكي عن ثقته في دولة القانون والتي "يعرف فيها في النهاية كل شيء" و " يتلقى فيها المذنبون العقاب الذي يستحقونه".

CUADERNO DE TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA
TOMO I: ESPAÑOL-ARABE

Ejercicio 4:

De extrema gravedad .	غاية في الخطورة في غاية الخطورة
Siembran inquietantes dudas.	تزرع شكوكا مثيرة للقلق
Abrir una puerta falsa. Colarse Los defraudadores y los delincuentes	فتح باب خفي ينسلل من مرتكبو الغش و المجرمون
Los culpables pagarán el castigo que merecen.	يتلقى المذنبون العقاب الذي يستحقونه.

LECCION VII

Texto: EL PAPA ANUNCIA SU RENUNCIA EL PRÓXIMO 28 DE FEBRERO POR RAZONES DE SALUD

Fuente: EL PAÍS – SECCION INTERNACIONAL DEL 11-02-2013

Autores: PABLO ORDAZ / AGENCIAS ROMA

Ejercicio 1:

1. La decisión de Benedicto XVI se describe como inédita y muy personal por la carencia de decisiones similares en la historia del pontificado.
2. El Papa justificó su decisión por su estado de salud.
3. Benedicto XVI no es el primer pontífice a renunciar a su ministerio ya que Gregorio XII también, en 1415, tuvo que dimitir dos años antes de morir, para poner fin al cisma de Occidente.
4. La fecha de hacer pública la decisión del Papa no fue elegida al azar dado que el pontífice eligió la fecha de ceremonia de canonización de 800 mártires italianos y dos beatas latinoamericanas celebrada en el Vaticano en presencia de muchos cardenales.
4. Si el Papa había admitido en el pasado la posibilidad de retirarse de sus funciones. Fue durante una entrevista con Peter Seewald en la que aclaró: " Cuando un Papa alcanza la clara conciencia de no estar bien física y espiritualmente para llevar adelante el encargo confiado, entonces tiene el derecho y en algunas circunstancias también el deber de dimitir".
5. El autor declara que desconoce el cargo exacto que ejercerá El Papa tras su dimisión, pero considera "razonable" que el pontífice tenga consideración de obispo emérito.

Ejercicio 2:

Palabras o expresiones en español	المقابل باللغة العربية
beata	امراة متعبدة
ceremonia de canonizacion	مراسيم اعلان القداسة / التقديس
cisma	انشقاق ديني
conclave	مجمع كرادلة لإنتخاب بابا
convento de monjas de clausura	دير راهبات الانعزال
curia	محكمة كنسية
dimitir	إستقال إستقيل
encargo confiado	المهمة الموكلة
inédito	غير منشور أو مطبوع / دون سابقة
inequívoca	غير ملتبس / واضح
obispo emérito	أسقف متقاعد بلقب فخري
mártires	شهداء
ministerio	وظيفة / مهمة
pontificado / pontífice	بابا / باباوية
portavoz	متحدث باسم / ناطق بلسان
renunciar a un puesto	التخلي عن منصب

Ejercicio 3:

البابا يعلن عن تخليه [عن منصبه] في 28 فبراير القادم لأسباب صحية

لقد فاجأ العالم، بابا، وحيد، مريض و مسن، باتخاذ قرار لا مثيل له عمليا في تاريخ الكنيسة الكاثوليكية. سيغادر بنديكتو السادس عشر البابوية في 28 فبراير القادم. لقد أعلن هو نفسه عن الخبر باللغة اللاتينية على الساعة 11 هذا الاثنين خلال مراسم تقديس 800 شهيد إيطالي وامرأتين متعبدتين أمريكيتين لاتينيتين، تم تنظيمه بالفاتيكان. نشر تصريح البابا أمام المحكمة الكنسية في شكل بيان صحفي. قال البابا في تصريحه أنه بسبب سنه، لم يعد يملك القوة الكافية للاستمرار في المنصب. كان آخر بابا تخلى عن المنصب غريغوريو الثاني عشر الذي استقال من منصبه في 1415، سنتين قبل أن يتوفى ليضع حداً للانشقاق الديني للغرب.

"صرح البابا أنه سيتخلى عن منصبه على الساعة الثامنة من مساء اليوم الثامن والعشرين من فيفري". حسب تصريح أدلى به المتحدث باسم الفاتيكان فيديريكو لومباردي، مضيفا أن الإعلان قد نزل عليهم بشكل مفاجئ وأن [الأشخاص] الأكثر قربا من البابا كانوا يجهلون القرار.

شرح لومباردي أنه حسب قانون البابوية (المعايير التي تخضع لها ممارسة البابوية)، تتمثل شروط قبول الاستقالة في وجوب الإعلان عنها بشكل حر وأن يكون التعبير واضحا لا ليس فيه. و ليس من الضروري أن يقبل أحد ما شكليا الاستقالة.

وفي ظهور له أمام الصحافة ساعة بعد اعلان وكالة الانباء عن الخبر، وضع المتحدث "أنه قرار شخصي جدا" و ثمرة تفكير لمدة أشهر. أراد بنديكتو السادس عشر أن يكون الإعلان اليوم أمام الكثير من الكرادلة، و بذلك فإن التاريخ "لم يتم اختياره بالصدفة".

ابتداء من الساعة 20.00 من يوم 28 فبراير ستبدأ فترة المقعد الشاغر الى غاية انتخاب بابا جديد. وسيواصل بنديكتو السادس عشر العيش بالفاتيكان كما لن يشارك في اجتماع الكرادلة لانتخاب بابا. وبعد الاجتماع سينتقل الى الإقامة الصيفية ب كاستل غاندلفو ومن ثم، سينسحب الى معبد راهبات انزال.

يجب انتخاب البابا الجديد قبل الواحد والثلاثين من مارس، حسب لمباردي. وفي رده على السؤال المتعلق بالمهمة التي سيناط بها البابا ابتداء من اليوم، أكد المتحدث أنه يجهل المهمة بالضبط، لكنه رأى أنه من "المعقول" أن يعتبر أسقفا فخريا. إن تصريح جوزيف راتسينغر الذي وصل الى البابوية باسم بندكتو السادس عشر يكاد يكون دون سابقة في التاريخ.

كما منع الفاتيكان هذا الاثنين وجود آلات التصوير في ساحة سان بيدرو المقابلة للكنيسة المعظمة. لقد شرع في التخطيط لإستقالة بنديكتو السادس عشر منذ عامين عندما أقرّ بإمكانيتها خلال مقابلة مع بيتر سيولد: "عندما يصل البابا الى القناعة الواضحة بأنه ليس في وضعية جيدة على الصعيد المادي والمعنوي، للمضي قدما في المهمة الموكلة إليه، آنذاك يحقّ له ذلك وفي بعض الظروف أيضا، يكون من واجبه الاستقالة".

إن لومباردي نفسه، بعد أن قال أن القرار كان قد فاجأه كما هو الحال بالنسبة للجميع، أشار في عدة مناسبات الى هذا الكتاب كسابقة تدفع الى التفكير في احتمال تخلي البابا عن مهمته.

Ejercicio 4:

Ya no tiene...	لم يعد يملك...
Poner fin a...	يضع حداً لـ...
Les ha cogido por sorpresa.	نزل عليهم بشكل مفاجئ.
Le había pillado por sorpresa.	كان قد فاجأه.

TOMO. II : ÁRABE - ESPAÑOL

الجزء الثاني: عربي اسباني

نبذة مختصرة عن هذا الجزء :

تأتي هذه المحاولة لسد حاجة ماسة في مادة الأدوات التعليمية الموجهة لتعليم اللغة الاسبانية كلغة أجنبية عن طريق الترجمة او حتى في تعليم الترجمة كاختصاص محاييد. و هي عبارة عن عدد من الدروس في مادة الترجمة المبرمجة في ليسانس اللغة الاسبانية، لطلبة السنة الثانية ليسانس بقسم اللغة الاسبانية بجامعة مستغانم حيث قمنا في هذا الجزء بانتقاء عدد من النصوص الصحفية من جريدة الخبر الجزائرية و عملنا على ترجمتها الى الاسبانية و اخضاعها للمراجعة و التصحيح من طرف مختصة اسبانية في ميدان الترجمة، هي الأستاذة بيلار غاريدو كليمنتي من جامعة مورسيا. و مع ان هذه الدروس موجهة الى طلبة اللغة الا انها قد تكون مفيدة أيضا في تدريس الترجمة و ذلك لأنها تحتوي أولا تنوعا في النصوص و الاختصاصات و هذا الجانب من أهم مميزات النص الصحفي الذي كثيرا ما يعالج قضايا متنوعة و بأساليب لغوية مختلفة. و هذا ما يجعله من أفضل النصوص التي يمكن استثمارها في دروس تعليم الترجمة و اللغة الأجنبية.

و عليه فإن الدروس التي نقتريها هنا لا تسمح فقط للطلاب بنقل المضامين من لغته الأم الى اللغة الأجنبية التي هو بصدد تعلمها بل تمنحه أيضا فرصة المقارنة بين النظامين اللغويين في الميادين المختلفة التي تعبر عنها النصوص المطلوب ترجمتها و تؤدي به حتما الى التفكير حول الاختلافات بين لغته الأم و اللغة التي هو بصدد تعلمها.

و قد صممت هذه الدروس بطريقة تعكس تسلسل المراحل التي يمر فيها الطالب في تعلمه للغة الأجنبية حيث يتمحور الدرس دائما حول نص معين نقدمه للطلاب لتحضيره خارج القاعة عن طريق القراءة و الفهم ثم حل التمارين الأربعة التي ترافق كل واحد من هذه الدروس. فالقراءة بنظرنا هي الوسيلة الأولى التي تسهل اكتساب اللغة و تيسر استعمالها لاحقا كتابيا و شفاهيا.

و التمارين كما قلنا كلها تدور حول النص الذي ينطلق منه التفكير حول وضعية حياتية او قضية معينة يجب على الطالب التعبير عنها في اللغة الأجنبية شفاهيا عن طريق الإجابة عن أسئلة الفهم التي تسمح له في نفس الوقت بفهم تسلسل النص، او خطته و تحفزه في كذلك على اكتساب كفاءة التعبير عن أفكاره في اللغة الأجنبية التي يرغب في اتقانها.

ثم بعد أسئلة الفهم تأتي عملية اكتساب المفردات الجديدة و التي يقوم فيها المتعلم بالبحث عن المقابلات الاسبانية للمفردات و العبارات الصعبة مما يحفزه على التفكير و كثيرا ما تكون هذه التمارين اشبه بالورطة التي يصعب الخروج منها حيث نتعمد إبقاء الطالب في وضعية استفهامية و نحثه على التفكير و البحث عن السياقات المختلفة التي تستعمل فيها كلمة ما من النص و قد يفتح النقاش في القسم حتى يعبر كل طالب عن رأيه و يقوم بتبريره. و هذه فرصة لجذب اهتمام الطالب الى الاختلاف بين اللغتين عن طريق تصحيح الترجمات الحرفية التي يميل اليها المتعلم في اول وهلة . و هناك تمرين اخر الهدف منه تحفيز الطالب على مقارنة النظامين اللغويين تقدم له فيه عدة ترجمات

لجملة واحدة و كلها صحيحة من جانب المعنى و يطلب منه التعليق عن الاختلافات بينها و الهدف هنا يكمن أيضا في توسيع قدرته على التعبير عن وضعية واحدة بطرق و أساليب مختلفة.

و يأتي تمرين الترجمة في اخر المطاف لتصب فيه كل المكتسبات الجديدة التي يكون الطالب قد تلقاها اثناء الدرس و يظهر منه مدي فهمه للنص و استيعابه للتسلسل النصي من خلال أدوات الربط التي يستعملها في ترجمته الى اللغة

الأجنبية و تظهر أيضا كل الكلمات او المفردات الجديدة التي اكتسبها و كيفية توظيفه لها في الجمل و كثيرا ما يطلب من المتعلم قراءة ترجمته على مسمع بقية الطلبة و يبدأ النقاش باللغة الأجنبية حول الاختيارات الترجمية و تبريراتها مما يسهل على الاخرين مراجعة نصوص ترجماتهم بشكل جماعي و يشمل النقاش عدة جوانب من النص من المعجمي و النحوي المتعلق بالأزمنة الفعلية الى بعض الجوانب الثقافية التي تتعلق تظهر من الاستعمال اللغوي.

Tomo. II : ÁRABE - ESPAÑOL

النصوص و التمارين

كتيب للترجمة الصحفية الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

النص رقم : 1

النص: "ظل الأزوادية" .. رابع تجربة أدبية لرابح بوكريش
المصدر: يومية الخبر، الأحد 03 فيفري 2013
الصحفي: كهينة شلي

"ظل الأزوادية" .. رابع تجربة أدبية لرابح بوكريش

تترجم رواية "ظل الأزوادية" الصادرة، منذ أيام، عن دار "الساحل"، لرابح بوكريش، يوميات "أبو الخير"، هذا الشاب المغربي الذي قاده يئمه وحرمانه إلى امتحان عدة وظائف حقيرة، قبل أن ينتقل إلى مهنة التصوير التي جعلت منه، لاحقا، مصورا صحفيا لامعا، بعد أن كانت عدسة كاميراته تقتصر على التقاط صور تذكارية للسياح.

تتطلق أحداث الرواية التي تعدّ رابع تجربة أدبية لرابح بوكريش، من اللقاء الذي جمع "أبو الخير" مع مدير جريدة انتقله من وحل الرذيلة الذي كان غارقا فيه، بتوظيفه في مؤسسته الإعلامية كمصور، ليدشن مهماته من تونس التي انتقل إليها لنقل صور حية عما خلفته "ثورة الياسمين".

وفي خضم هذه المهمة التي استهوته كثيرا، يتباحث "أبو الخير" مع مدير الجريدة، حول إمكانية إرفاق الصور بمقالات تحمل توقيع الشخصية، فيوافق المدير، ما يجعل المهمات تتوالى عليه، كذلك التي قادته إلى مصر، ثم ليبيا واليمن، فسوريا.

كما ترصد الرواية التي جاءت في 349 صفحة، باللغة العربية، وقوع "أبو الخير" في حب "ماريا"، وهي فتاة فرنسية تعرّف عليها حين كان يشتغل في وظيفة حقيرة، وكان يعتزم الارتباط بها، غير أن عائلة الفتاة رفضت العلاقة، وهو الرفض الذي سرعان ما تحول إلى قبول، بعد أن أخذ "أبو الخير" يشتهر إعلاميا، فيتقدم لخطبتها، لكن الموت يسبقه إليها ويخطف روحها إثر عملية إرهابية.

وإثر هذه الفاجعة، يقرر "أبو الخير" العودة إلى المغرب، ومنه البحث عن الجاني، وبمساعدة من المخابرات يتوصل إلى تحديد هوية الجماعة الإرهابية التي قتلت حبيبته، فينزع إلى الجزائر وبعدها مالي للانتقام منها. وأثناء رحلة البحث هذه، يتعرف على فتاة أزوادية تدعى "مريم"، وهي صورة طبق الأصل عن الراحلة "ماريا". وهنا، يشرع "أبو الخير" في سرد الأحداث التي تدور رحاها في منطقة الأزواد، بمختلف تجلياتها.

التمرين الأول : أجب عن الاسئلة

1. كيف انتقل أبو الخير من ممارسة وظائف حقيرة الى مهنة التصوير؟
2. استخرج من النص عبارة تدل على الوضعية الرديئة التي كان يعيشها أبو الخير قبل ان ينتقل الى مهنة التصوير؟
3. هل تمّ زواج أبو الخير من الفتاة الفرنسية ؟ لماذا؟
4. لماذا قرّر "أبو الخير" العودة إلى المغرب؟

التمرين الثاني: املا الجدول الآتي

الكلمة أو العبارة بالعربية	Equivalentes en español
امتحان	
يئّم وحرمان	
انتقله من وحل الرذيلة.	
الجاني	
ينزع	
تدور رحاها في منطقة الأزواد.	

التمرين الثالث: ترجم النص الى اللغة الاسبانية

كتيب للترجمة الصحفية
الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

التمرين الرابع: لاحظ الجدول الآتي و استخرج العبارات المثيرة للانتباه

Huérfano, obligado por la miseria a ejercer varios empleos despreciables.	قاده يُنمّه وحرمانه إلى امتهان عدة وظائف حقيرة.
Tras haber servido el objetivo de su cámara únicamente para echar fotos de recuerdos de los turistas.	بعد أن كانت عدسة كاميراته تقتصر على التقاط صور تذكارية للسياح.
Tras haberse limitado su cámara a tomar fotos de recuerdos de los turistas.	
Donde se trasladó, con el fin de transmitir una imagen viva de lo que dejó detrás de ella "la Revolución del Jazmín".	انتقل إليها لنقل صور حية عما خلفته "ثورة الياسمين".
Donde se trasladó, con el fin de transmitir una imagen viva de de las consecuencias de "la Revolución del Jazmín"	
Un rechazo que se convirtió en un consentimiento, tan pronto como ha empezado "Abū-l-Jayr" a hacerse famoso entre los medios de comunicación. Un rechazo que se convirtió en un consentimiento cuán pronto ha empezado "Abū-l-Jayr" a hacerse famoso entre los medios de comunicación.	وهو الرفض الذي سرعان ما تحوّل إلى قبول، بعد أن أخذ "أبو الخير" يشتهر إعلامياً.
Pero la muerte se le adelantó a él, (Lit. raptando su alma) llevándosela tras un atentado terrorista.	لكن الموت يسبقه إليها ويخطف روحها إثر عملية إرهابية.
Muy parecida a la difunta "María". Lit. una copia conforme al original de la difunta "María".	وهي صورة طبق الأصل عن الراحلة "ماريا".

كتيب للترجمة الصحفية الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

النص رقم: 2

النص: الحادثة أثارت الرعب وسط سكان بلدية البوني
اختفاء طفلة في عنابة والشكوك تحوم حول المربية
المصدر: يومية الخبر، 04 فيفري 2013
الصحفي: ع. زهيرة

الحادثة أثارت الرعب وسط سكان بلدية البوني اختفاء طفلة في عنابة والشكوك تحوم حول المربية

أثار الاختفاء المفاجئ للطفلة كاميليا بوسطيحة، البالغة من العمر ثماني سنوات، الرعب في أوساط سكان حي بوخضرة 3 ببلدية البوني بعنابة.

ذكرت مصادر عليمة أن الطفلة كاميليا تغيبت عن الأنظار، مساء أول أمس، بعد أن توجهت في حدود الساعة السادسة والنصف مساء إلى منزل إحدى الجارات بالعمارة التي تقطنها لتوصيل بعض الحاجيات، غير أنها لم تعد إلى المنزل.

وأضافت مصادرنا أن والدة كاميليا انتقلت، صبيحة أمس، إلى مصلحة الشرطة القضائية بأمن دائرة البوني للتبليغ عن اختفاء ابنتها، وقدمت تصريحاً بالبحث في فائدة العائلات، وطلب منها رجال الضبطية إحضار صورة وشهادة ميلاد الطفلة المختفية، فيما واصل عناصر الأمن الحضري ببوخضرة عملية البحث عن الطفلة.

وانتشر نبأ اختفاء الطفلة بسرعة وسط السكان، حيث تنقل المدير رفقة عدد من معلمي المؤسسة التربوية، التي تدرس فيها كاميليا، إلى منزل العائلة للوقوف إلى جانب والدتها، وأبدى السكان، الذين تنقلوا للتضامن مع العائلة في محنتها، الكثير من الخوف والحذر من احتمال تعرض كاميليا لحادثة اختطاف، فيما قدم آخرون معلومات تفيد بوجود خلاف بين أمها البيولوجية المقيمة بحي بوخضرة 3 ومربيها، التي تقيم في حي بني محافر ببلدية عنابة. وذكرت جدة الطفلة أن شكوك العائلة عن مكان وجود الطفلة تحوم حول المربية، ما دفعهم إلى الذهاب ليلا إلى منزلها بحي بني محافر، غير أنهم وجدوا المنزل مغلقا، وعند استفسارهم قيل إنها ذهبت إلى حفل زفاف أحد أقربائها بحي سيدي عيسى.

التمرين الأول : أجب عن الاسئلة

5. كيف تلقى سكان حي بوخضرة خبر اختفاء الطفلة كاميليا بوسطيحة؟
6. هل تم العثور على الطفلة كاميليا بوسطيحة ؟
7. حول من تحوم شكوك عائلة الطفلة؟
8. هل تأكدت تلك الشكوك ؟ لماذا؟

التمرين الثاني: املا الجدول الآتي

الكلمة أو العبارة بالعربية	Equivalentes en español
أثارت الرعب	
مصادر عليمة	
تغيبت عن الأنظار	
توصيل حاجيات	
للتبليغ عن اختفاء ابنتها	
للقوف إلى جانب والدتها	
في محنتها	
شكوك العائلة تحوم حول المربية	
وعند استفسارهم قيل إنها ذهبت إلى حفل زفاف أحد أقربائها بحي سيدي عيسى.	

كتيب للترجمة الصحفية
الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

التمرين الثالث: ترجم النص الى اللغة الاسبانية

التمرين الرابع: لاحظ الجدول الآتي و استخراج العبارات المثيرة للانتباه

Los habitantes que se trasladaron para solidarizarse con la familia en su desgracia, mostraron mucho miedo y prudencia ante la probabilidad de que Kāmilyā haya sido víctima de un acto de secuestro.	وأبدى السكان، الذين تنقلوا للتضامن مع العائلة في محنتها، الكثير من الخوف والحذر من احتمال تعرّض كاميلىا لحادثة اختطاف.
Las sospechas de la familia sobre el paradero de la niña (Lit. se ciernen alrededor de) apuntan a que este con su madre adoptiva (cuidadora).	شكوك العائلة عن مكان وجود الطفلة تحوم حول المربية.
Y cuando pidieron explicaciones, se les dijo que se había ido a la fiesta de boda de un familiar suyo en el barrio de Sīdī Īsā.	وعند استفسارهم قيل إنها ذهبت إلى حفل زفاف أحد أقربائها بحي سيدي عيسى.

كتيب للترجمة الصحفية الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

النص رقم: 3

النص: ينتحر شنقا أمام ابنته في تيبازة
المصدر: يومية الخبر، الاثنين 04 فيفري 2013
الصحفي: ب. سليم

ينتحر شنقا أمام ابنته في تيبازة

أقدم، مساء أمس، شخص في العقد الخامس على الانتحار شنقا في شقته، بعمارات حي 30 مسكن اجتماعي ببلدية الناظور في تيبازة، أمام مرأى ابنته في مشهد دراماتيكي.

الضحية (ك.م.أ)، 56 سنة، أقدم على شنق نفسه بحبل قام بربطه إلى قضيب حديدي بأعلى رواق شقته قبل أن يصعد على كرسي لينفذ العملية، أمام أنظار ابنته ذات 12 سنة، والتي كان قد اصطحبها من المتوسطة بعد نهاية دوامها المسائي إلى المنزل. وفور شروعه في التخييط تعالت أصوات ابنته لتغادر المنزل مذعورة، ما أدى إلى تدخل الجيران الذين عثروا على الوالد وقد لفظ أنفاسه الأخيرة.

وأشار شهود عيان من جيران الضحية إلى أن الأخير، وهو عامل يومي، لم تظهر عليه أي اضطرابات نفسية، حيث شوهد يصطحب ابنته إلى المنزل في حالة نفسية مستقرة، وأضافوا أن أسباب الواقعة تبقى مجهولة، مضيفين أن المعنى في طريق الطلاق مع زوجته التي كانت قد غادرت المنزل نحو بيت والديها. وقد قامت مصالح الحماية المدنية بإسعاف البنت التي أصيبت بصدمة نفسية، حيث تم نقلها إلى المستشفى لوضعها تحت العناية الطبية، كما فتحت مصالح الشرطة والدرك الوطني تحقيقا في الحادثة.

التمرين الأول: أجب عن الاسئلة

1. ما عمر الشخص الذي انتحر؟
2. استخرج من النص العبارات التي تدل على مستواه الاجتماعي؟
3. هل كان يعاني من مشاكل نفسية؟
4. متى تدخل جيران المعنى؟
5. ما الدافع الذي أدى به الى الانتحار في رأيك؟

التمرين الثاني: املأ الجدول الآتي

العبارة بالعربية	Equivalentes en español
أقدم على	
شنق	
أمام مرأى	
في مشهد دراماتيكي	
التخييط	
تدخل الجيران	
إسعاف	
لفظ أنفاسه الأخيرة	
شهود عيان	

التمرين الثالث: ترجم النص الى اللغة الاسبانية.

كتيب للترجمة الصحفية
الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

التمرين الرابع: لاحظ الجدول الآتي و استخراج العبارات المثيرة للانتباه

Ayer por la tarde, un hombre quincuagenario se suicidó estrangulándose en su apartamento.	أقدم، مساء أمس، شخص في العقد الخامس على الانتحار شنقاً في شقته.
Fue justo cuando éste empezó a ahogarse, que se alzarón los gritos (las voces) de su hija.	وفور شروعه في التخليط تعالت أصوات ابنته.
el interesado estaba en vía de divorcio.	المعني في طريق الطلاق.
Los servicios de la policía y de la guardia nacional abrieron también [un expediente de] una investigación sobre el suceso.	فتحت مصالح الشرطة والدرك الوطني تحقيقاً في الحادثة.

كتيب للترجمة الصحفية الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

النص رقم: 4

النص: احتجاجا على إحالة العشرات منهم على العدالة
الخبازون في إضراب غير محدود ببجاية
المصدر: يومية الخبر، 08 جويلية 2013
الصحفي: ع. رضوان

احتجاجا على إحالة العشرات منهم على العدالة الخبازون في إضراب غير محدود ببجاية

دخل العشرات من الخبازين العاملين بمختلف مناطق ولاية بجاية، في إضراب مفتوح عشية رمضان، بداية من نهار أمس، احتجاجا على حملات المراقبة والتفتيش التي تقوم بها مختلف الفرق التابعة لمديرية التجارة والتي قررت غلق عدة مخازن بسبب غياب النظافة وعدم احترام شروط صناعة الخبز وإحالة المخالفين على العدالة.

وأكد الخبازون لـ"الخبر" أنهم ليسوا ضد عمل مديرية التجارة أثناء القيام بواجبها، إلا أنهم يرون أن الأحكام الصادرة في حقهم قاسية جدا وتحمل طابع الانتقام إثر القرار الأحادي الجانب الذي اتخذوه خلال الأيام الماضية بلجونهم إلى رفع التسعيرة رغم معارضة المديرية، وهو ما نفاه المفتشون الذين التقينا بهم في الميدان والذين أكدوا أن التفتيش يتم بطريقة منظمة وأن الكثير من الخبازين لم تصدر في حقهم أي أحكام بسبب احترامهم لشروط النظافة وغيرها واعتبروا الحركة الاحتجاجية بمثابة تضامن سلبي على حساب صحة المستهلك.

من جانب آخر، قال ممثل الخبازين إن المديرية مطالبة بوضع تحفظات قبل فرض العقوبات وإمهال المعنيين فترة من الزمن لاستدراك أخطائهم.

التمرين الأول : أجب عن الاسئلة

1. لماذا دخل الخبازون في اضراب مفتوح؟
2. كيف يصف المفتشون اضراب الخبازين؟
3. بماذا يطالب الخبازون المحتجون مديرية التجارة؟

التمرين الثاني: املا الجدول الآتي

الكلمة أو العبارة بالعربية	Equivalentes en español
دخل في اضراب مفتوح	
عشية رمضان	
احتجاجا على حملات المراقبة والتفتيش / احتج على	
إحالة المخالفين على العدالة / أحال على	
الأحكام الصادرة في حقهم	
القرار الأحادي الجانب	
رفع التسعيرة	
الحركة الاحتجاجية	
بوضع تحفظات	
فرض العقوبات	
إمهال المعنيين	
استدراك أخطائهم	

التمرين الثالث: ترجم النص الى اللغة الاسبانية

التمرين الرابع: لاحظ الجدول الآتي . استخدم منه العبارات المثيرة للانتباه

كتيب للترجمة الصحفية
الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

Las campañas de control e inspección que llevan a cabo los diversos equipos pertenecientes a la Dirección de Comercio.	حملات المراقبة والتفتيش التي تقوم بها مختلف الفرق التابعة لمديرية التجارة.
Las campañas de control e inspección que realizan los diversos equipos dependientes de la Dirección de Comercio	
Los panaderos aseguraron al [periódico] Al-Jabar que ellos no están en contra del trabajo de la Dirección de Comercio siempre y cuando ésta cumpla su obligación.	وأكد الخبازون لـ "الخبر" أنهم ليسوا ضد عمل مديرية التجارة أثناء القيام بواجبها.
Los panaderos al [periódico] Al-Jabar que ellos no se oponen al trabajo de la Dirección de Comercio siempre y cuando ésta cumpla su compromiso.	
Tiene carácter vengativo. Lleva sello de venganza	تحمل طابع الانتقام.
La decisión unilateral que tomaron.	القرار الأحادي الجانب الذي اتخذوه.
Al recurrir a la subida del precio fijado. Al <u>recurrir</u> a la subida de la tarifa.	بلجونهم إلى رفع التسعيرة.
No se ha emitido ninguna sentencia respecto a ellos.	لم تصدر في حقهم أحكام
Se le reclama a la dirección	المديرية مطالبة
Una solidaridad negativa en detrimento de la salud del consumidor.	تضامن سلبي على حساب صحة المستهلك
Establecer medidas de precaución antes de decretar sanciones y otorgar a los interesados unos plazos de tiempo para subsanar sus faltas.	وضع تحفظات قبل فرض العقوبات وإمهال المعنيين فترة من الزمن لاستدراك أخطائهم
Instaurar medidas de precaución antes de imponer sanciones y aplazar a los interesados para corregir sus faltas.	

كتيب للترجمة الصحفية
الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

النص رقم: 5

النص: توقيف شخص استعمل "الفايسبوك" في التشهير بأعراض الناس بالمدينة
المصدر: يومية الخبر، الاثنين 04 فيفري 2013
الصحفي: ط. عبد الكريم

توقيف شخص استعمل "الفايسبوك" في التشهير بأعراض الناس بالمدينة

تمكنت فصيلة مكافحة الجرائم الإلكترونية التابعة للمصلحة الولائية للشرطة القضائية لأمن ولاية المدية من الإطاحة بشخص مسبوق قضائياً، كان يستعمل شبكة التواصل الاجتماعي (فايسبوك)، قصد التشهير والقذف بضحايا خاصة الجنس اللطيف منهم، وهذا بنشر صورهم وأرقام هواتفهم وبياناتهم الشخصية مع عرضه فيديوهات مخلة بالحياء. وقد تلقت مصالح الشرطة بأمن الولاية شكوى من طرف فتاة كانت ضحية له، لتباشر فوراً عمليات البحث، وباستعمال وسائل تقنية حديثة تمكنت عناصر الفصيلة، من تحديد هويته. المتهم البالغ من العمر 45 سنة، يقيم بحي مركز بالمدينة، وجدت بحوزته أقراص مضغوطة لفديوهات كان قد نشرها باسم ضحيته على صفحة الفايسبوك.

التمرين الأول : أجب عن الاسئلة

6. ما نوع الجريمة التي يتحدث عنها النص؟
7. هل هذه أول مرة يرتكب فيها المجرم جريمة؟ لماذا؟
8. كيف تظننت له فصيلة مكافحة الجرائم الإلكترونية و هل تمكنت من توقيفه ؟
9. هل توجد أدلة تثبت التهمة الموجهة اليه؟ ما هي؟

التمرين الثاني: املا الجدول الآتي

الكلمة او العبارة بالعربية	Equivalente en español
التشهير بأعراض الناس	
فصيلة مكافحة الجرائم الإلكترونية	
الإطاحة	
مسبوق قضائياً	
شبكة التواصل الاجتماعي	
مخلة بالحياء	
الجنس اللطيف	
تحديد هويته	
تلقت مصالح الشرطة بأمن الولاية شكوى	
أقراص مضغوطة	

التمرين الثالث: ترجم النص الى اللغة الاسبانية

التمرين الرابع: لاحظ الجدول الآتي و استخراج العبارات المثيرة للانتباه

La brigada anticrímenes electrónicos ... consiguió hacer caer a una persona con antecedentes penales.	تمكنت فصيلة مكافحة الجرائم... من الإطاحة بشخص مسبوق قضائياً.
Los servicios de policía de la seguridad provincial recibieron una denuncia por parte de una chica	تلقت مصالح الشرطة بأمن الولاية شكوى من طرف فتاة.
Por ello, iniciaron inmediatamente las operaciones de investigación.	لتباشر فوراً عمليات البحث.
En posesión del acusado de 45 años, residente en el barrio de Mekrāz en Medea, se han encontrado CDs de videos que había publicado en nombre de su víctima en la página de Facebook.	المتهم البالغ من العمر 45 سنة، يقيم بحي مركز بالمدينة، وجدت بحوزته أقراص مضغوطة لفديوهات كان قد نشرها باسم ضحيته على صفحة الفايسبوك.

كتيب للترجمة الصحفية الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

النص رقم : 6

النص: الرئاسة المصرية ترفض حكومة إنقاذ والمعارضة تهدد بالتصعيد
مرسي والإنقاذ يصلان إلى طريق مسدود

المصدر: يومية الخبر، 05 فيفري 2013
الصحفي: مراسلة "الخبر" بالقاهرة سهام بورسوتي

الرئاسة المصرية ترفض حكومة إنقاذ والمعارضة تهدد بالتصعيد مرسي والإنقاذ يصلان إلى طريق مسدود

يزداد المشهد المصري تأزماً، خاصة بعد وصول مؤسسة الرئاسة وجبهة الإنقاذ الوطني المعارضة إلى طريق مسدود، حيث أعلنت الرئاسة رفضها لمطالب المعارضة، ودعت للاستعداد للانتخابات البرلمانية، بينما تؤكد المعارضة تمسكها بمطالبها وتجدد رفضها الجلوس على مائدة الحوار، لحين تحقيق أهداف الثورة، داعية جموع الشعب المصري للاحتشاد في مختلف ميادين الحرية لإسقاط النظام.

تستعد القوى الثورية الشبابية للخروج في مليونية، الجمعة المقبل، تحت مسمى "مليونية الكرامة"، في نفس الوقت أعلنت الجماعة الإسلامية تأجيل المليونية التي كانت تعتزم تنظيمها. وتتوالى ردود الفعل تباعاً على مطالب جبهة الإنقاذ الوطني، التي أعلنت تبنيها مطلب إسقاط نظام الرئيس مرسي، وهو المطلب الذي أثار غضب التيار الإسلامي الذي اعتبره هراء سياسياً ومخالفاً للدستور والقانون والأعراف السياسية، وتجاوزاً لكل الخطوط الحمراء، مهدداً بالرد المناسب في حال تمسك الجبهة بهذا المطلب، والتصدي لكل من تخول له نفسه الاعتداء أو الاقتراب من قصر الرئاسة، في الوقت الذي أعلنت فيه مؤسسة الرئاسة، رسمياً، رفضها دعوة الجبهة لتشكيل حكومة إنقاذ وطني للخروج من الأزمة، كشرط للجلوس على مائدة الحوار، ودعت جميع القوى السياسية إلى التحضير للانتخابات البرلمانية المقبلة، والمنتظرة خلال شهرين. وبالموازاة، قررت الجماعة الإسلامية تأجيل مليونيتها التي كانت مقررة الجمعة المقبل، إلى الجمعة 15 فيفري، وتغيير مكانها من ميدان رابعة العدوية بمدينة نصر إلى جامعة القاهرة، وطالبت الجماعة كافة القوى بالالتزام باستكمال أهداف الثورة من خلال الوسائل السلمية والوقوف بإصرار ضد أعمال العنف. ويأتي إرجاء هذه المليونية بسبب انقسام القوى الإسلامية حول الجدوى من تنظيم مليونيات في ظل الظروف الصعبة التي تعصف بالبلاد.

من جهتها، تستعد القوى الثورية الشبابية للمشاركة في مليونية "الكرامة" الجمعة المقبل، للمطالبة بإسقاط حكم الرئيس مرسي، وانتداب لجنة محايدة للتحقيق في الأحداث الأخيرة التي أعقبت الذكرى الثانية للثورة المصرية، محملياً مرسي مسؤولية الدماء التي سالت. وفي غضون ذلك، ساد الهدوء الحذر، أمس، ميدان التحرير بعد تشييع جنازتي قتلى أحداث الاتحادية، مع حدوث بعض الاشتباكات المتقطعة بين المتظاهرين وقوات الأمن في محيط الميدان، وبالقرب من مقر السفارة الأمريكية. بالموازاة، ذكرت مصادر إعلامية أن وزير الثقافة قدم استقالته من الحكومة بعد حادثة جر وضرب حمادة صابر من قبل قوات الشرطة.

التمرين الأول : أجب عن الاسئلة

1. الى متى توجل المعارضة المصرية الجلوس على مائدة الحوار؟
2. لماذا تم ارجاء المليونية التي كانت مقررة ليوم الجمعة المقبل الى الجمعة 15 فيفري 2013 ؟
3. فيما يتمثل مطلب القوى الثورية الشبابية المشاركة في مليونية "الكرامة" الجمعة المقبل؟
4. لماذا قدم وزير الثقافة استقالته؟

التمرين الثاني: املأ الجدول الآتي

الكلمة أو العبارة بالعربية	Equivalentes en español
الأعراف السياسية	
التصعيد	
الدستور	
الجلوس على مائدة الحوار	
الاحتشاد في مختلف ميادين الحرية	

كتيب للترجمة الصحفية
الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

أعمال العنف	
إسقاط النظام	
انتداب لجنة محايدة	
المشهد المصري	
المعارضة	
انقسام القوى الإسلامية	
تبني مطلب إسقاط نظام الرئيس	
تحقيق أهداف الثورة	
تشجيع جنازة	
حكومة إنقاذ	
كل من تخول له نفسه	
ساد الهدوء الحذر	
قدم استقالته من الحكومة	

التمرين الثالث: ترجم النص الى اللغة الاسبانية

التمرين الرابع: لاحظ الجدول الآتي و استخراج العبارات المثيرة للانتباه

El panorama egipcio está cada vez más crítico, sobre todo después de llegar la Institución Presidencial y El Frente de Salvación Nacional opositor, a un camino sin salida.	يزداد المشهد المصري تأزما خاصة بعد وصول مؤسسة الرئاسة وجبهة الإنقاذ الوطني المعارضة إلى طريق مسدود.
Las reacciones se suceden consecutivamente, a las peticiones del Frente de Salvación Nacional.	تتوالى ردود الفعل تباعا على مطالب جبهة الإنقاذ.
Las reacciones se hacen sucesivas, consecutivamente a las peticiones del Frente de Salvación Nacional.	
A cualquiera que se atreviera a atacar el Palacio Presidencial o acercarse al mismo.	لكل من تخول له نفسه الاعتداء أو الاقتراب من قصر الرئاسة.
El aplazamiento de esta manifestación viene justificado por la división de las fuerzas islamistas acerca de la eficacia de la organización de manifestaciones de millones de personas a la sombra de las difíciles circunstancias que sacuden el país.	يأتي إرجاء هذه المليونية بسبب انقسام القوى الإسلامية حول الجدوى من تنظيم مليونيات في ظل الظروف الصعبة التي تعصف بالبلاد.
Responsabilizando a Mursī por la sangre derramada. Considerando a Mursī como responsable de la sangre que se derramó.	محملين مرسي مسؤولية الدماء التي سالت.
Los acontecimientos recientes que se produjeron inmediatamente después del segundo aniversario de la revolución egipcia.	الأحداث الأخيرة التي أعقبت الذكرى الثانية للثورة المصرية.

كتيب للترجمة الصحفية الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

النص رقم: 7

النص: مع تواضع نسب النمو خلال السنوات الماضية
الجزائر مطالبة بتنويع مصادر الدخل لتفادي الصدمات المالية
المصدر: يومية الخبر، 08 جويلية 2013
الصحفي: حفيظ صوالي

مع تواضع نسب النمو خلال السنوات الماضية الجزائر مطالبة بتنويع مصادر الدخل لتفادي الصدمات المالية

في الوقت الذي تتوقع الهيئات الدولية مثل صندوق النقد الدولي والبنك العالمي، تحقيق الجزائر لنسب نمو متواضعة جدا مقارنة بالموارد المالية التي تضخها في الاقتصاد، حيث ينتظر بلوغ نسبة نمو الناتج القومي الجزائري 3.3 بالمائة في 2013 و3.4 بالمائة في 2014، تظل الجزائر عاجزة عن الخروج من دائرة التبعية للمحروقات، ما يهدد توازنها. وتشدد هيئات "بروتون وودز"، في آخر تقارير لها حول التوجهات الاقتصادية في منطقة الشرق الأوسط وشمال إفريقيا، على ضرورة إرساء واعتماد إصلاحات تهدف إلى تسريع تنويع اقتصاديات المنطقة، من بينها الجزائر التي تظل رهينة تقلبات أسعار النفط، كما تشدد على أهمية إنشاء مناصب شغل فعلية في القطاعات المنتجة، لاسيما لفائدة الفئات الشبانية، إذ أن نسب البطالة لدى الشرائح الشبانية في الشرق الأوسط وشمال إفريقيا والجزائر، على وجه الخصوص، أعلى بكثير من المعدلات المعلن عنها، حيث تتراوح ما بين 18 و21 في المائة على أقل تقدير، وهي مستويات تمس حاملي الشهادات ومتخرجي الجامعات رغم تأكيد الهيئات المالية الدولية استقرار نسب البطالة وتدنيها عموما، مع بلوغها حدود 9 في المائة عام 2014. بالمقابل، يتوقع انكماش ميزان الحساب الجاري إلى 16.1 بالمائة من الناتج المحلي الخام في 2014، مقابل 19.2 في المائة في 2013. وتظل التوازنات المالية الجزائرية هشة بالنظر إلى ارتباطها بعامل خارجي وهو إيرادات المحروقات وعامل داخلي مرتبط بالأول هو النفقات العمومية، ما يحتم على الجزائر الخروج سريعا من دائرة التبعية للمحروقات، وإلا فإنها معرضة لهزات عميقة في غضون 2015 و2016، حيث ستصبح مواجهة التوازنات المالية بنفس الأعباء صعبة جدا، فالجزائر التي تضخ ما بين 10 إلى 12 في المائة من الناتج المحلي الخام سنويا، تحقق نسب نمو أقل من مستوى النسب المسجلة في القارة الإفريقية، كما أن الصادرات خارج المحروقات لاتزال تمثل نسبة لم تتجاوز 3 في المائة من إجمالي الصادرات، ما يجعل الاقتصاد الجزائري غير متوازن.

التمرين الأول: أجب عن الاسئلة

1. كيف تقيم الهيئات الدولية الاقتصاد الجزائري؟
2. هل تتطابق نسب البطالة لدى الشرائح الشبانية في الجزائر مع المعدلات المعلن عنها؟
3. ما الذي يجعل الاقتصاد الجزائري غير متوازن؟

التمرين الثاني: املا الجدول الآتي

الكلمة أو العبارة بالعربية	Equivalentes en español
نسب النمو	
تنويع مصادر الدخل	
صندوق النقد الدولي والبنك العالمي	
الناتج القومي الجزائري الناتج القومي الجزائري	
موارد مالية	
نسبة نمو الناتج القومي	
دائرة التبعية للمحروقات	
إنشاء مناصب شغل	
انكماش ميزان الحساب الجاري	
الناتج المحلي الخام	
النفقات العمومية	

التمرين الثالث: ترجم النص الى اللغة الاسبانية

كتيب للترجمة الصحفية
الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

التمرين الرابع: لاحظ الجدول الآتي و استخرج العبارات المثيرة للانتباه

Se le exige a Argelia la diversificación de sus fuentes de ingresos.	الجزائر مطالبة بتنوع مصادر الدخل.
El establecimiento y la adopción de reformas destinadas en su conjunto, a acelerar la diversificación de las economías de la zona. El establecimiento y la adopción de reformas que pretenden en su conjunto, acelerar la diversificación de las economías de la zona.	إرساء واعتماد إصلاحات تهدف في مجملها إلى تسريع تنوع اقتصاديات المنطقة.
Incluyendo Argelia que permanece expuesta a las consecuencias de las fluctuaciones de los precios del petróleo. Incluyendo Argelia que permanece bajo el efecto de las fluctuaciones de los precios del petróleo.	من بينها الجزائر التي تظل رهينة تقلبات أسعار النفط.
Categorías juveniles.	الشرائح الشبانية.
Como mínimo. Lit. según las mínimas estimaciones.	على أقل تقدير.
Los equilibrios financieros argelinos permanecen frágiles vista su dependencia de un factor externo, que es los ingresos de los combustibles, y un factor interno unido al primero que es el gasto público.	وتظل التوازنات المالية الجزائرية هشة بالنظر إلى ارتباطها بعامل خارجي وهو إيرادات المحروقات وعامل داخلي مرتبط بالأول هو النفقات العمومية.

كتيب للترجمة الصحفية الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

النص رقم: 8

النص: إطلاق المرحلة الثانية من الحرب في مالي
وحدات فرنسية خاصة لتصفية أمراء "القاعدة" بمساعدة الجزائر
المصدر: يومية الخبر، 05 فيفري 2013
الصحفي: محمد بن احمد

إطلاق المرحلة الثانية من الحرب في مالي وحدات فرنسية خاصة لتصفية أمراء "القاعدة" بمساعدة الجزائر

بدأت القوات الفرنسية التي تقود العمليات العسكرية في إقليم أزواد، بشمال مالي، المرحلة الثانية من العملية العسكرية، بعد استعادة المدن الرئيسية في الإقليم والسيطرة على محاور الطرق الكبرى، وتعمل القوات الفرنسية في هذه المرحلة على الإطاحة بمجموعة من أخطر قادة التنظيمات المسلحة وتدمير مخازن السلاح لدى هذه المنظمات في عمليات نوعية.

ذكرت مصادر عليمة أن أجهزة أمن فرنسية ترافق القوات الفرنسية العاملة في شمال مالي، طلبت الاستفادة من ذات الامتيازات التي منحتها الجزائر لمالي طبقا لاتفاق تمراسات العسكري والأمني، والتي تتعلق بحصول مالي على معلومات حول أمراء وعناصر الجماعات المسلحة المنتشرة في شمال إقليم أزواد. وكانت الجزائر قد منحت ما يعرف بـ"دول الميدان"، طبقا لاتفاق أممي عسكري وقع في تمراسات عام 2010، حق الحصول على معلومات حول شبكات المنظمات الإرهابية.

وتضمن الاتفاق كذلك إنشاء غرفة عمليات ونطاق نشاط عمليات عسكري موحد بين البلدان الأربعة هي مالي والجزائر موريتانيا والنيجر، لكن الاتفاق العسكري سقط ضمنا بعد انسحاب قوات الجيش المالي من إقليم أزواد ميدان الحرب الرئيسي على الإرهاب.

ويعتمد نجاح المرحلة الثانية من العمليات الحربية الفرنسية والإفريقية في شمال مالي، حسب المصادر، على تعاون الجانب الجزائري، وتتضمن المرحلة الثانية التي أمر الرئيس الفرنسي فرنسوا هولاند بإطلاقها أثناء زيارته لمالي، تعقب أمراء الجماعات المسلحة، وتدمير بنيتهم التحتية وتدمير أكبر قدر ممكن من الأسلحة الليبية المتطورة الموجودة لدى القاعدة والمثمين والتوحيد والجهاد وأنصار الدين. وتتضمن المرحلة الثانية، حسب المعلومات المتاحة، الاعتماد على الغارات الجوية الدقيقة والمركزة التي تستهدف تجمعات الإرهابيين وقياداتهم وعلى عمليات خاصة تنفذها قوات متخصصة في تعقب "الأهداف الثمينة". ولن تنجح هذه المرحلة إلا بالحصول على أكبر قدر ممكن من المعلومات الدقيقة والحساسة، التي يوجد أغلبها لدى الجزائريين، وجزء منها لدى الأمن الموريتاني.

وقالت مصادرنا إن أهم أسباب فشل مالي في مواجهة الحركات الجهادية في السابق هو عدم قدرة الأمن المالي على الاستفادة من المعلومات التي كانت تحصل عليها من الجانب الجزائري في إطار التعاون الأمني بين الطرفين.

ويعمل مدربون مختصون من الجيشين الفرنسي والبريطاني في تدريب وحدات خاصة من الجيش المالي، على تنفيذ عمليات تعقب وتصفية ضد أمراء التنظيمات السلفية المسلحة في شمال مالي. وقال مصدر أمني إن أجهزة الأمن الفرنسية طلبت عبر قنوات اتصال رسمية مساعدة الأمن الجزائري للحصول على بعض المعلومات الدقيقة والحيوية، التي تتعلق بأمراء التنظيمات الجهادية في شمال مالي. وتركز القوات الفرنسية بالتعاون مع وحدات خاصة في مالي تتدرب حاليا على تفكيك وتدمير الكتائب الأكثر خطورة في تنظيم القاعدة والتوحيد والجهاد، خاصة ما تسمى مجموعات الاختطاف والأمراء.

التمرين الأول : أجب عن الاسئلة

1. فيما يتمثل اتفاق تمراسات العسكري والأمني؟
2. هل لا زال هذا الاتفاق ساريا ؟ لماذا؟
3. حسب النص، ما هي العوامل التي يعتمد عليها نجاح المرحلة الثانية من العمليات الحربية الفرنسية والإفريقية في شمال مالي؟

التمرين الثاني: املا الجدول الآتي

كتيب للترجمة الصحفية
الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

Equivalentes en español	الكلمة أو العبارة بالعربية
	اتفاق أممي عسكري
	التعاون الأمني
	الدعم اللوجستي
	العمليات العسكرية
	السلفية الجهادية
	مخازن السلاح
	معلومات حول شبكات المنظمات الإرهابية
	مواجهة قوات نظامية

التمرين الثالث: ترجم النص الى اللغة الاسبانية

التمرين الرابع: لاحظ الجدول الآتي و استخراج العبارات المثيرة للانتباه

Argelia había concedido a lo que se conoce como "los países del campo " según un convenio militar de seguridad firmado en 2010 en Tamanrasset, el derecho del acceso a informaciones sobre las redes de las organizaciones terroristas.	وكانت الجزائر قد منحت ما يعرف بـ"دول الميدان"، طبقاً لاتفاق أممي عسكري وقع في تمنراست عام 2010، حق الحصول على معلومات حول شبكات المنظمات الإرهابية.
Sin embargo el convenio militar se desestimó implícitamente después de la retirada de las fuerzas del ejército maliense del territorio del Azwād, campo principal de guerra contra el terrorismo.	لكن الاتفاق العسكري سقط ضمناً بعد انسحاب قوات الجيش المالي من إقليم أزواد ميدان الحرب الرئيسي على الإرهاب
Incluye [el apoyo en] los ataques aéreos precisos y concentrados que (Lit. apuntan a) tendrán como objetivo los puntos de concentración de los terroristas y sus liderazgos,	وتتضمن المرحلة الثانية، حسب المعلومات المتاحة، الاعتماد على الغارات الجوية الدقيقة والمركزة التي تستهدف تجمعات الإرهابيين وقياداتهم
Esta etapa no tendrá éxito excepto con la obtención de la mayor cantidad posible de informaciones precisas y sensibles cuya mayoría está en posesión de los argelinos, y una parte de la misma, entre las manos de la seguridad mauritana.	ولن تنجح هذه المرحلة إلا بالحصول على أكبر قدر ممكن من المعلومات الدقيقة والحساسة، التي يوجد أغلبها لدى الجزائريين، وجزء منها لدى الأمن الموريتاني.

كتيب للترجمة الصحفية
الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

2. الطول

كتيب للترجمة الصحفية
الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

النص رقم : 1
النص: "ظل الأزوادية" .. رابع تجربة أدبية لرابح بوكريش
المصدر: يومية الخير، الأحد 03 فيفري 2013
الصحفي: كهينة شلي

التمرين الأول:

1. انتقل أبو الخير من ممارسة وظائف حقيرة الى مهنة التصوير بعد اللقاء الذي جمعه مع مدير جريدة وظفه في مؤسسته الإعلامية.
2. العبارة التي تدلّ على الوضعية الرديئة التي كان يعيشها أبو الخير قبل ان ينتقل الى مهنة التصوير: انتشله من وحل الرذيلة الذي كان غارقا فيه.
3. لا، لم يتمّ زواج أبو الخير من الفتاة الفرنسية، لأنها توفيت في عملية ارهابية.
4. قرّر "أبو الخير" العودة إلى المغرب للبحث عن الجاني و الانتقام منه.

التمرين الثاني:

الكلمة أو العبارة بالعربية	Equivalentes en español
امتهان	Ejercer una profesión.
يُتمّ وحرمان.	Ser huérfano y miserable (lit. orfandad y privación)
انتشله من وحل الرذيلة.	Le liberó del lodo del vicio. Lit. lo salvó de la porquería del vicio.
الجاني	El culpable / el autor
ينزح	Trasladarse / moverse
تدور رحاها	Sus acontecimientos se desarrollan Lit. su molino gira en

التمرين الثالث:

"LA SOMBRA DE LA AZWĀDIYYA" ...
CUARTA EXPERIENCIA LITERARIA DE RĀBA □ BOUKRĪŠ

La novela de Rāba □ Boukrīš, [titulada] la sombra de la azwādiyya publicada hace unos días, por [la editorial] Dār As-Sā □ il recoge la vida cotidiana de Abū -l-Jayr, este joven marroquí (Lit. obligado por la huerfanidad y la privación) huérfano, obligado por la miseria a ejercer varios empleos despreciables, antes de pasarse a la profesión de fotógrafo que hizo de él, posteriormente, brillante un fotógrafo periodista, tras haber servido el objetivo de su cámara únicamente para echar fotos de recuerdos de los turistas.

Los acontecimientos de esta novela, que es considerada como la cuarta experiencia literaria de Rāba □ Boukrīš arrancan desde el encuentro que reúne a Abū -l-Jayr con el director de un periódico que le libró (Lit. de la porquería del vicio) del lodo del vicio en el que estaba hundido, contratándolo en su empresa de comunicaciones como

كتيب للترجمة الصحفية
الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

fotógrafo, para inaugurar sus encargos desde Túnez a donde se trasladó, con el fin de transmitir una imagen viva de lo que dejó detrás de sí "la Revolución del Jazmín".

En plena misión, que (Lit. le gustó mucho) tanto le había fascinado, "Abū -l- Jayr" discutió con el Director del periódico, la posibilidad de adjuntar a las fotografías, artículos que llevasen su firma personal, entonces el director estuvo de acuerdo, lo que hizo que las misiones se sucedieron ininterrumpidamente (Lit. sobre él) para él, como aquellas que lo llevaron a Egipto, luego a Libia, Yemen y a Siria.

Así la novela examina a lo largo de 349 páginas en idioma árabe cómo se enamora "Abū -l- Jayr " de " María", una muchacha francesa que conoció cuando ocupaba un empleo despreciable, a la que pretendía unirse a ella, sin embargo, la familia de la chica rechazó la relación. Un rechazo que se convirtió en un consentimiento tan pronto como ha empezado "Abū-l-Jayr" a hacerse famoso entre los medios de comunicación. Se presentó de inmediato para pedir su mano, pero la muerte se le adelantó [a él] (lit. raptando su alma) llevándosela tras un atentado terrorista.

Después de esta tragedia, "Abū -l- Jayr" decide volver a Marruecos, y desde ahí buscar al autor [del crimen] . Con la ayuda de los servicios de inteligencia consigue identificar la identidad del grupo terrorista que asesinó a su amada. Entonces, se traslada a Argelia y después a Malí para vengarse de ellos. Durante este viaje de búsqueda, conoce a una muchacha de Azwād llamada "María", muy parecida a la difunta "María". Desde aquí, emprende "Abū-l-Jayr" la narración de los acontecimientos que se sucederán en la zona de los Azwād, con todas sus manifestaciones.

التمرين الرابع:

Obligado por la miseria. Lit. <u>obligado por la huerfanidad y la privación.</u>	قاده يُئمه وحرمانه .
<u>Tras haber servido el objetivo de su cámara únicamente</u> para echar fotos de los recuerdos de los turistas.	بعدها كانت تقتصر على التقاط صور تذكارية للسياح.
<u>Transmitir una imagen viva de lo que dejó detrás de sí</u> "la Revolución del Jazmín".	نقل صورة حية عما خلفته "ثورة الياسمين".
Un rechazo que se convirtió en un consentimiento, <u>tan pronto como</u> ha empezado "Abū-l-Jayr" a hacerse famoso entre los medios de comunicación.	وهو الرفض الذي سرعان ما تحول إلى قبول.
Un rechazo que se convirtió en un consentimiento <u>cuán pronto</u> ha empezado "Abū-l-Jayr" a hacerse famoso entre los medios de	

كتيب للترجمة الصحفية
الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

comunicación.	
Pero la muerte <u>se le adelantó a él</u> , (Lit. raptando su alma) llevándosela tras un atentado terrorista.	يسبقه إليها ويخطف روحها.
<u>Muy parecida</u> a la difunta "María".	وهي صورة طبق الأصل عن الراحلة "ماريا".

كتيب للترجمة الصحفية
الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

النص رقم: 2

النص: الحادثة أثارت الرعب وسط سكان بلدية البوني
اختفاء طفلة في عنابة والشكوك تحوم حول المربية
المصدر: يومية الخبر ، 04 فيفري 2013
الصحفي: ع. زهيرة

التمرين الأول:

1. تلقى سكان حي بوخضرة خبر اختفاء الطفلة كاميليا بوسطيحة بالكثير من الخوف والحذر.
2. لا، لم يتم العثور على الطفلة كاميليا بوسطيحة.
3. تحوم شكوك عائلة الطفلة حول مربيتها.
4. لا، لم تتأكد تلك الشكوك لأن الطفلة لم يعثر عليها عند المربية.

التمرين الثاني:

Equivalentes en español	العبرة بالعربية
Produjo un susto / asustó	أثارت الرعب
Fuentes bien informadas / bien documentadas.	مصادر علمية
Fue perdida de vista	تغيبت عن الأنظار
Entregarle (lit. hacer llegar) unas cosas.	توصيل حاجيات
Para denunciar la desaparición de su hija	للتبليغ عن اختفاء ابنتها
Para apoyar a su madre (Lit. para ponerse de pie al lado de su madre).	للقوف إلى جانب والدتها
En su desgracia.	في محنتها
Las sospechas de la familia sobre el paradero de la niña (Lit. se ciemen alrededor de) apuntan a que esté con su madre adoptiva (cuidadora).	شكوك العائلة تحوم حول المربية.
Y cuando pidieron explicaciones, se les dijo que se había ido a la boda de un familiar suyo.	وعند استفسارهم قيل إنها ذهبت إلى حفل زفاف أحد أقربائها بحي سيدي عيسى.

التمرين الثالث:

**EL ACONTECIMIENTO PROVOCÓ UN SUSTO EN EL
AMBIENTE DE LOS HABITANTES DEL MUNICIPIO DE AL-
BŪNĪ
DESAPARICIÓN DE UNA NIÑA EN ANNĀBA
Y LAS SOSPECHAS APUNTAN A LA CUIDADORA**

La desaparición súbita de la niña de ocho años *Kāmilyā Būsīā*, provocó un susto en los ambientes de los habitantes del barrio de Boujadra del municipio de Al-Būnī en Annāba.

Fuentes bien informadas mencionaron que la niña *Kāmilyā* fue perdida de vista anteayer por la tarde tras haberse dirigido, sobre las seis y media de la tarde, a casa de una de las vecinas del edificio donde vive, para entregarle unas cosas, sin embargo no volvió a casa.

Nuestras fuentes añadieron que la madre de *Kāmilyā* se desplazó ayer por la mañana, al departamento de la policía judicial en la Seguridad del distrito de Būnī para denunciar la desaparición de su hija. Presentó una declaración a [al programa de] Búsqueda al servicio de las Familias. A partir de ahí los agentes de policía le pidieron traer una foto y una partida de nacimiento de la niña desaparecida, a su vez, los agentes de seguridad de Bujadra continuaban la operación de búsqueda de la menor.

La noticia de desaparición de la niña se propagó rápidamente entre los vecinos. El director del colegio, donde estudiaba la niña, acompañado de un número de profesores, se desplazaron a casa de la familia para apoyar a la madre de la menor. Los habitantes que se trasladaron para solidarizarse con la familia en su desgracia, mostraron mucho miedo y prudencia ante la posibilidad de que *Kāmilyā* haya sido víctima de un acto de secuestro, mientras otros, dieron informaciones según las cuales podría tratarse de un conflicto entre su madre biológica residente en el barrio de Boujadra 3 y su madre adoptiva (cuidadora) que reside en el barrio de *Benī M'āfer* en el municipio de *Annāba*.

La abuela de la niña señaló que las sospechas de la familia sobre el paradero de la niña (Lit. se ciernen alrededor de) apuntan a que esté con su madre adoptiva (cuidadora), lo que les motivó a irse de noche a la casa de esta en el barrio de Beni M'āfer, sin embargo, encontraron la vivienda cerrada y cuando pidieron explicaciones, se les dijo que se había ido a la boda de un familiar suyo en el barrio de *Sīdī Īsā*.

كتيب للترجمة الصحفية
الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

التمرين الرابع:

Los habitantes que se trasladaron para solidarizarse con la familia en su desgracia, <u>mostraron</u> mucho miedo y prudencia <u>ante la probabilidad de que Kāmīlyā haya sido</u> víctima de un acto de secuestro.	وأبدى السكان، الذين تنقلوا للتضامن مع العائلة في محنتها، الكثير من الخوف والحذر من احتمال تعرّض كاميليا لحادثة اختطاف.
Las sospechas de la familia sobre el paradero de la niña (Lit. <u>se ciernen alrededor de</u>) <u>apuntan a</u> que este con su madre adoptiva (cuidadora)	شكوك العائلة عن مكان وجود الطفلة <u>تحوم حول</u> المربية.
Y cuando <u>pidieron explicaciones</u> , se les dijo que se había ido a la boda de un familiar suyo en el barrio de <i>Sīdī Īsā</i> .	وعند <u>استفسارهم</u> قيل إنها ذهبت إلى حفل زفاف أحد أقربائها بحي سيدي عيسى.

كتيب للترجمة الصحفية
الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

النص رقم 3:

النص: ينتحر شنقا أمام ابنته في تيبازة
المصدر: يومية الخبر، الاثنين 04 فيفري 2013
الصحفي: ب. سليم

التمرين الاول:

1. عمر الشخص الذي انتحر 56 سنة. هو في العقد الخامس.
2. العبارات التي تدل على مستواه الاجتماعي هي تلك التي تتعلق بمكان شقته و عمله:
أ- بعمارات حي 30 مسكن اجتماعي ببلدية الناظور في تيبازة.
ب- وهو عامل يومي.
3. لا. لم يكن يعاني من مشاكل نفسية.
4. تدخل جيران المعني عندما تعالت أصوات ابنته.
5. في رأبي قد يكون الدافع الذي أدى به الى الانتحار طلاقه من زوجته.

التمرين الثاني:

الكلمة او العبارة بالعربية	Equivalentes en español
أقدم على الانتحار	se suicidó
شنق	estrangular
أمام مرأى	bajo la mirada
في مشهد دراماتيكي	en una escena dramática
التخبط	barbotarse
تدخل الجيران	intervención de los vecinos
إسعاف	auxilio
لفظ أنفاسه الأخيرة	dio sus últimos alientos
شهود عيان	testigos presenciales

التمرين الثالث:

SE SUICIDA EN TIPAZA ESTRANGULÁNDOSE BAJO LA MIRADA DE SU HIJA

Ayer por la tarde, un hombre quincuagenario se suicidó estrangulándose en una escena dramática en su apartamento situado en los edificios del Barrio de las 30 viviendas sociales en el municipio de Nador en Tipaza bajo la mirada de su propia hija.

La víctima (K. M. A) de 56 años se estranguló con una cuerda que había atado a una barra de hierro en el techo del pasillo de su apartamento, antes de subirse a unas sillas para terminar la operación, [ello] delante de los ojos de su hija de 12 años a la que había acompañado a casa del colegio, tras acabarse sus clases de la tarde. Fue justo cuando éste empezó a barbotarse, que se alzaron los gritos (las voces) de su hija la cual salió de casa aterrorizada, lo que originó la intervención de los vecinos que encontraron al padre ya sin vida (habiendo ya dado sus últimos alientos).

كتيب للترجمة الصحفية
الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

Unos testigos presenciales de entre los vecinos de la víctima señalaron que el difunto, jornalero de profesión, no aparentaba ningún trastorno psicológico, y que se le ha visto acompañando a su hija a casa en un estado psicológico estable.

Añadieron que las causas del acontecimiento permanecen desconocidas, y que el interesado estaba en vía de divorcio de su esposa que había abandonado el domicilio hacia la casa de sus padres. Los servicios de protección civil auxiliaron a la niña que recibió un choque psicológico y fue transportada al hospital para ponerla bajo cuidado médico. Los servicios de la policía y de la guardia nacional abrieron también [un expediente de] una investigación sobre el acontecimiento.

التمرين الرابع:

se suicidó	أقدم على الانتحار
Fue justo / inmediatamente cuando éste empezó a barbotearse	وفور شروعه في التخطيط
en vía de divorcio	في طريق الطلاق
abrieron [un expediente de] una investigación sobre el acontecimiento.	فتحت تحقيقا في الحادثة

كتيب للترجمة الصحفية
الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

النص رقم: 4

النص: احتجاجا على إحالة العشرات منهم على العدالة
الخبازون في إضراب غير محدود ببيجاية
المصدر: يومية الخبر، 08 جويلية 2013
الصحفي: ع. رضوان

التمرين الأول:

1. دخل الخبازون في إضراب مفتوح للاحتجاج على حملات المراقبة و التفتيش التي تقوم بها مختلف الفرق التابعة لمديرية التجارة.
2. يصف المفتشون إضراب الخبازين على أنه تضامن سلبي على حساب صحة المستهلك.
9. يطالب الخبازون المحتجون مديرية التجارة بوضع تحفظات قبل فرض العقوبات وإمهال المعنيين فترة من الزمن لاستدراك أخطائهم.

التمرين الثاني:

Equivalentes en español	الكلمة أو العبارة بالعربية
Entrar en una huelga indefinida. Iniciar una huelga indefinida	دخل في إضراب مفتوح.
En vísperas de Ramadan.	عشية رمضان.
En protesta contra las campañas de control e inspección.	احتجاجا على حملات المراقبة والتفتيش.
Poner los infractores a disposición judicial Lit. remitir los infractores a disposición judicial	إحالة المخالفين على العدالة .
Las sentencias pronunciadas respecto a ellos.	الأحكام الصادرة في حقهم.
La decisión unilateral	القرار الأحادي الجانب.
Subida de la tarifa	رفع التسعيرة.
El movimiento de protesta Lit. El movimiento protestativo	الحركة الاحتجاجية
La puesta / emisión de reservas	بوضع تحفظات
Decretar / imponer penas	فرض العقوبات
Aplazar / otorgar plazos a los interesados	إمهال المعنيين
Coregir / subsanar sus errores	استدراك أخطائهم

التمرين الثالث:

HUELGA INDEFINIDA DE LOS PANADEROS EN BUJÍA EN PROTESTA CONTRA LA PUESTA A DISPOSICIÓN JUDICIAL DE DECENAS DE ELLOS

Decenas de panaderos que trabajan en diversas zonas de la provincia de Bujía, entraron en una huelga indefinida en vísperas del mes de Ramadán, desde el día de ayer, en protesta contra las campañas de control e inspección que llevan a cabo los diversos equipos pertenecientes a la Dirección de Comercio los cuales, decidieron cerrar varias panaderías debido a la ausencia de higiene y falta de respeto de los requisitos en la elaboración del pan, además, de poner a los infractores a disposición judicial.

Los panaderos aseguraron al [periódico] Al-Jabar que ellos no están en contra del trabajo de la Dirección de Comercio siempre y cuando ésta cumpla su obligación, sin embargo, consideran que las sentencias emitidas respecto a ellos son muy severas y tienen carácter vengativo (ya que fueron emitidas) inmediatamente después de la decisión unilateral que tomaron en días anteriores, al recurrir a la subida del precio fijado a pesar de la oposición de la Dirección. Los inspectores que hemos encontrado en el terreno lo han negado, asegurando que la inspección se realiza de modo organizado, y que no se ha emitido ninguna sentencia respecto a muchos de los panaderos, ya que estos respetaban las normas de higiene u otras. Ellos consideraron el movimiento de protesta como una solidaridad negativa en detrimento de la salud del consumidor.

Por otro lado, el representante de los panaderos dijo que se exige a la Dirección establecer medidas de precaución antes de decretar sanciones y otorgar a los interesados unos plazos de tiempo para subsanar sus faltas.

التمرين الرابع:

Las campañas de control e inspección que <u>llevan a cabo</u> los diversos equipos pertenecientes a la Dirección de Comercio. Las campañas de control e inspección que <u>realizan</u> los diversos equipos dependientes de la Dirección de Comercio	حملات المراقبة والتفتيش التي تقوم بها مختلف الفرق التابعة لمديرية التجارة...
Los panaderos aseguraron al [periódico] Al-Jabar que ellos <u>no están en contra</u> del trabajo de la Dirección de Comercio siempre y cuando ésta cumpla su obligación. Los panaderos al [periódico] Al-Jabar que ellos <u>no se oponen</u> al trabajo de	وأكد الخبازون لـ"الخبر" أنهم ليسوا ضد عمل مديرية التجارة أثناء القيام بواجبها...

كتيب للترجمة الصحفية
الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

la Dirección de Comercio siempre y cuando ésta cumpla su compromiso.	
Tiene carácter vengativo. Lleva <u>sello de venganza</u>	تحمل طابع الانتقام.
La decisión unilateral que tomaron.	القرار الأحادي الجانب الذي اتخذه .
Al recurrir a la subida del <u>precio fijado</u> . Al <u>recurrir</u> a la subida de <u>la tarifa</u> .	بلجونهم إلى رفع التسعيرة.
No se ha emitido ninguna sentencia respecto a ellos.	لم تصدر في حقهم أحكام
Se le reclama a la dirección	المديرية مطالبة
Una solidaridad negativa <u>en detrimento de la salud del consumidor</u> .	تضامن سلبي على حساب صحة المستهلك
<u>Establecer medidas de precaución</u> antes de decretar sanciones y otorgar a los interesados unos plazos de tiempo para subsanar sus faltas. Instaurar medidas de precaución antes de imponer sanciones y aplazar a los interesados para corregir sus faltas.	وضع تحفظات قبل فرض العقوبات وإمهال المعنيين فترة من الزمن لاستدراك أخطائهم

كتيب للترجمة الصحفية
الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

النص رقم: 5:

النص: توقيف شخص استعمل "الفايسبوك" في التشهير بأعراض الناس بالمدينة
المصدر: يومية الخبر، الاثنين 04 فيفري 2013
الصحفي: ط. عبد الكريم

التمرين الأول:

1. الجريمة التي يتحدث عنها النص الكترونية.
2. ليست هذه أول مرة يرتكب فيها المجرم جريمة لأن النص يشير اليه بعبارة مسبوق قضائيا.
3. تفتنت فصيلة مكافحة الجرائم الإلكترونية له بعد أن أودعت إحدى ضحاياه شكوى ضده. و تمكنت من توقيفه.
4. نعم توجد أدلة تثبت التهمة الموجهة له. إنها الأقراص المضغوطة التي ضبطتها الشرطة بحوزته.

التمرين الثاني:

العبارة بالعربية	Equivalentes en español
التشهير بأعراض الناس	Difamar y calumniar a la gente.
فصيلة مكافحة الجرائم الإلكترونية	Brigada Anticrímenes Electrónicos.
الإطاحة	Hacer caer / hacer perecer
مسبوق قضائيا	Con antecedentes penales
شبكة التواصل الاجتماعي	Red de comunicación social
مخلة بالحياء.	Obscenos / indecentes / que atenta contra el pudor
الجنس اللطيف.	Las mujeres / el sexo débil
تلقت مصالح الشرطة بأمن الولاية شكوى.	Los servicios de policía de la seguridad de la provincia recibieron una denuncia
تحديد هويته	Determinar su identidad / indentificarle
أقراص مضغوطة	Cds

التمرين الثالث:

ARRESTO DE UNA PERSONA QUE UTILIZÓ FACEBOOK PARA DIFAMAR A LA GENTE EN MEDIYYA

La Brigada Anticrímenes Electrónicos (en España: Brigada de Investigaciones Tecnológicas) perteneciente al servicio provincial del cuerpo de policía judicial de la seguridad de la provincia de Medea, consiguió hacer caer a una persona con antecedentes penales, que usaba la red de comunicación social (Facebook) con la intención de difamar y calumniar a sus víctimas, en especial a las mujeres (al sexo débil). Y esto, mediante la publicación de sus fotos, sus números de teléfonos y sus datos personales, exhibiendo, al mismo tiempo videos obscenos (Lit. que atentan contra el pudor). Los servicios de policía de la seguridad provincial recibieron una denuncia por parte de una chica que fue víctima suya, por ello, iniciaron inmediatamente las operaciones de investigación. Y mediante el uso de medios tecnológicos actuales los miembros de la brigada lograron identificarlo. En posesión del acusado de 45 años, residente en el barrio de *Mekrāz* en *Mediyya*, se han encontrado CDs de videos que había publicado en nombre de su víctima en la página de Facebook.

التمرين الرابع:

La brigada anticrímenes electrónicos ... <u>consiguió</u> hacer caer a <u>una persona con antecedentes penales</u> .	تمكنت فصيلة مكافحة الجرائم... <u>من الاطاحة بشخص مسيق قضائيا</u> .
Los servicios de policía <u>de la seguridad provincial</u> recibieron una denuncia por parte de una chica	تلقت مصالح الشرطة <u>بأمن الولاية</u> شكوى من طرف فتاة.
Por ello, <u>iniciaron inmediatamente</u> las operaciones de investigación.	<u>لتبشير</u> فورها عمليات البحث.
<u>En posesión del acusado</u> de 45 años, residente en el barrio de <i>Mekrāz</i> en Medea, <u>se han encontrado</u> CDs de videos que había publicado en nombre de su víctima en la página de Facebook.	المتهم البالغ من العمر 45 سنة، يقم بحي مكراز بالمدينة، وجدت بحوزته أقراص مضغوطة لفيدوهات كان قد نشرها باسم ضحيته على صفحة الفايسبوك.

كتيب للترجمة الصحفية
الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

النص رقم: 6

النص: الرئاسة المصرية ترفض حكومة إنقاذ والمعارضة تهدد بالتصعيد
مرسي والإنقاذ يصلان إلى طريق مسدود
المصدر: يومية الخبر ، 05 فيفري 2013
الصحفي: مراسلة "الخبر" بالقاهرة سهام بورسوتي

الحلول

التمرين الأول :

1. توجّل المعارضة المصرية الجلوس على مائدة الحوار الى حين تحقيق أهداف الثورة، وتدعو جموع الشعب المصري للاحتشاد في مختلف ميادين الحرية لإسقاط النظام.
2. تمّ ارجاء المليونية التي كانت مقررة ليوم الجمعة المقبل الى الجمعة 15 فيفري 2013 بسبب انقسام القوى الإسلامية حول الجدوى من تنظيم مليونيات في ظل الظروف الصعبة التي تعصف بالبلاد.
3. يتمثل مطلب القوى الثورية الشبابية المشاركة في مليونية "الكرامة" الجمعة المقبل في إسقاط حكم الرئيس مرسي، وانتداب لجنة محايدة للتحقيق في الأحداث الأخيرة التي أعقبت الذكرى الثانية للثورة المصرية.
4. قدم وزير الثقافة استقالته بعد حادثة جرّ وضرب حمادة صابر من قبل قوات الشرطة.

التمرين الثاني:

الكلمة أو العبارة بالعربية	Equivalentes en español
الأعراف السياسية	Las normas políticas.
التصعيد	Agravamiento Lit. alzamiento
الدستور	La constitución
الجلوس على مائدة الحوار	Sentarse a la mesa del dialogó.
الاحتشاد في مختلف ميادين الحرية	Concentrarse en las diversas plazas de libertad
أعمال العنف	Actos de violencia.
إسقاط النظام	Derrocar el regimen.
انتداب لجنة محايدة	El nombramiento de un comité neutro.
المشهد المصري	El panorama egipcio.
المعارضة	La oposición.
انقسام القوى الإسلامية	La división de las fuerzas islámistas.
تبني مطلب إسقاط نظام الرئيس	Adoptar la petición de derrocar el régimen del presidente.
تحقيق أهداف الثورة	Lograr los fines de la revolución.
تشبيع جنازة	Procesión del funeral.
حكومة إنقاذ	Un gobierno de rescate.
كل من تحول له نفسه	Cualquiera que se atreviera.
ساد الهدوء الحذر	Prevaleció una quietud prudente.

التمرين الثالث:

**LA PRESIDENCIA EGIPCIA RECHAZA UN GOBIERNO DE RESCATE
MIENTRAS LA OPOSICIÓN AMENAZA CON EL AGRAVAMIENTO
(DE LA SITUACION)
MURSĪ Y LA SALVACIÓN LLEGAN A UN CAMINO SIN SALIDA**

El panorama egipcio está cada vez más crítico, sobre todo después de llegar la Institución Presidencial y El Frente de Salvación Nacional opositor, a un camino sin salida, ya que la Presidencia anunció su rechazo a las peticiones de la Oposición, e hizo un llamamiento a prepararse para las elecciones parlamentarias, mientras que la Oposición insiste en aferrarse a sus peticiones y renueva su rechazo a sentarse a la mesa del diálogo para cuando se logren los objetivos de la Revolución, invitando a las multitudes del pueblo egipcio a concentrarse en varias plazas de liberación para derribar al régimen.

Las reacciones se suceden consecutivamente, a las peticiones del Frente de Salvación Nacional, que declaró adoptar la petición de derribar el régimen del Presidente Mursī, petición que provocó la indignación de la corriente islámista, que la consideró pura palabrería política, contraria a la Constitución, la ley y las normas políticas, y un rebasamiento de todas las líneas rojas, amenazando con responder adecuadamente en caso de aferrarse el Frente a esta petición, y con oponerse a cualquiera que se atreviera a atacar el Palacio Presidencial o acercarse al mismo. En este mismo momento, la Institución de la Presidencia declaró, oficialmente, su rechazo a la llamada del Frente de formar un Gobierno de rescate Nacional para salir de la crisis, como condición para sentarse a la mesa de diálogo. Y convocó la *Ŷamā'a* a todas las fuerzas políticas para preparar las próximas elecciones parlamentarias, esperadas dentro de dos meses.

En paralelo, el Grupo Islámista (*Ŷamā'a Islāmiyya*) decidió el aplazamiento de su manifestación multitudinaria (*milyūniyya*), que había sido programada para el este viernes hasta el viernes siguiente, 15 de febrero, y el cambio de lugar, del campo de *Rābī'a Al-'Adawiyya* en la ciudad de Nasser a la Universidad del Cairo. El Grupo (*Ŷamā'a Islāmiyya*) reclamó a todas las fuerzas comprometerse a cumplir los objetivos de la Revolución a través de medios pacíficos y, oponerse firmemente a los actos de violencia. El aplazamiento de esta manifestación viene justificado por la división de las fuerzas islamistas acerca de la eficacia de la organización de manifestaciones de millones de personas a la sombra de las difíciles circunstancias que sacuden el país.

Por su parte, las fuerzas revolucionarias juveniles se preparan para participar en (*milyūniyyat-l-karāma*) la manifestación multitudinaria por la dignidad el próximo viernes, para exigir la caída del régimen del presidente Mursī, y el nombramiento de un comité neutro para investigar los acontecimientos recientes que se produjeron

كتيب للترجمة الصحفية
الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

inmediatamente después del segundo aniversario de la revolución egipcia, responsabilizando a Mursī por la sangre derramada.

Mientras tanto, ayer prevaleció una quietud latente en la Plaza de Liberación después de la procesión de los funerales de las personas muertas durante los acontecimientos de la (unión) federal, con la el acontecimiento de algunos enfrentamientos interrumpidos entre los manifestantes y las fuerzas de seguridad en el perímetro de la plaza, y cerca de la sede central de la embajada de los EU. En paralelo, fuentes de medios de comunicación anunciaron que el Ministro de Cultura presentó su dimisión del gobierno después del incidente en el que *amāda āber* fue arrastrado y golpeado por las fuerzas de la policía.

التمرين الرابع:

El <u>panorama</u> egipcio <u>está cada vez más crítico</u> , sobre todo después de llegar la Institución Presidencial y El Frente de Salvación Nacional opositor, a un camino sin salida.	يزداد المشهد المصري تازماً خاصة بعد وصول مؤسسة الرئاسة وجبهة الإنقاذ الوطني المعارضة إلى طريق مسدود.
Las reacciones <u>se suceden consecutivamente</u> , a las peticiones del Frente de Salvación Nacional.	تتوالى ردود الفعل تباعاً على مطالب جبهة الإنقاذ.
Las reacciones <u>se hacen sucesivas</u> , consecutivamente a las peticiones del Frente de Salvación Nacional.	
A <u>cualquiera</u> que se atreviera a atacar el Palacio Presidencial o acercarse al mismo.	لكل من تخول له نفسه الاعتداء أو الاقتراب من قصر الرئاسة.
El aplazamiento de esta manifestación viene <u>justificado</u> por la división de las fuerzas islamistas <u>acerca de la eficacia</u> de la organización de manifestaciones de millones de personas a la sombra de las difíciles circunstancias que sacuden el país.	يأتي إرجاء هذه المليونية بسبب انقسام القوى الإسلامية حول الجدوى من تنظيم مليونيات في ظل الظروف الصعبة التي <u>تعصف</u> بالبلاد...
<u>Responsabilizando</u> a Mursī por <u>la sangre derramada</u> .	محملين مرسى مسؤولية الدماء التي سالت.
<u>Considerando a Mursī como responsable del derramamiento de sangre</u> .	
Los acontecimientos <u>recientes</u> que <u>se produjeron inmediatamente después</u> del segundo aniversario de la revolución egipcia.	الأحداث الأخيرة التي <u>أعقبت الذكرى الثانية للثورة المصرية</u> .

كتيب للترجمة الصحفية
الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

النص رقم: 7

النص: مع تواضع نسب النمو خلال السنوات الماضية
الجزائر مطالبة بتنوع مصادر الدخل لتفادي الصدمات المالية
المصدر: يومية الخبر، 08 جويلية 2013
الصحفي: حفيظ صوالي

التمرين الأول :

1. تقييم الهيئات الدولية الاقتصاد الجزائري على أنه عاجز عن الخروج من دائرة التبعية للمحروقات.
2. لا، لا تتطابق نسب البطالة لدى الشرائح الشبانية في الجزائر مع المعدلات المعن عنها، فهي أعلى بكثير منها.
3. الاقتصاد الجزائري غير متوازن لأنه يعتمد على إيرادات المحروقات و قد لا تكون هذه كافية لتغطية النفقات العمومية في المستقبل.

التمرين الثاني:

الكلمة أو العبارة بالعربية	Equivalentes en español
نسب النمو	Indices de crecimiento.
تنوع مصادر الدخل	Diversificación de las fuentes de ingresos.
صندوق النقد الدولي والبنك العالمي	Fondo Monetario Internacional.
الناتج القومي الجزائري	El producto nacional argelino.
موارد مالية	Recursos financieros.
نسبة نمو الناتج القومي	Índice de crecimiento del producto nacional.
دائرة التبعية للمحروقات	Circulo de dependencia de los combustibles.
إنشاء مناصب شغل	Creación de puestos de trabajo
انكماش ميزان الحساب الجاري	Deflación de la balanza de la cuenta corriente.
الناتج المحلي الخام	PIB Producto interior bruto.
النفقات العمومية	El gasto publico.

التمرين الثالث:

**CON LA MODESTIA DE LOS ÍNDICES DE CRECIMIENTO A LO LARGO
DE LOS AÑOS PASADOS
SE LE EXIGE A ARGELIA LA DIVERSIFICACIÓN DE SUS FUENTES DE
INGRESOS PARA EVITAR LOS CHOQUES FINANCIEROS**

Mientras organismos internacionales como el Fondo Monetario Internacional y el Banco Mundial, prevén que Argelia alcance índices de crecimiento muy modestos en comparación con los recursos financieros que bombea en la economía, puesto que se espera que el índice de crecimiento del producto argelino nacional alcance 3.3 por ciento en 2013 y 3.4 por ciento en 2014, Argelia permanece incapaz de salir del ciclo de la dependencia del combustible, lo que amenaza sus equilibrios.

Los organismos de "Broton Woods", insisten en sus últimos informes respecto a las tendencias económicas en la región de Oriente Medio y África del Norte, sobre la necesidad del establecimiento y adopción de reformas que pretenden en su conjunto, acelerar la diversificación de las economías de la zona, incluyendo (la economía de) Argelia, que permanece expuesta a las consecuencias de las fluctuaciones de los precios del petróleo. Insisten además sobre la importancia de la creación de puestos de empleo efectivos en los sectores productivos, sobre todo, a favor de categorías juveniles, dado que los porcentajes de paro en Oriente Medio, África del Norte y Argelia en particular, son mucho más altos que las medias anunciadas extendidas entre el 18 y el 21 por ciento como mínimo. Se trata de niveles que afectan a diplomados y graduados universitarios, a pesar de que los organismos financieros internacionales confirmen la estabilidad de los porcentajes del paro y su disminución en general, con su alcance del 9 por ciento en 2014. De otra parte, se espera una deflación de la balanza de la cuenta corriente hasta el 16.1 por ciento del PIB en 2014 en comparación con el 19.2 por ciento en 2013.

Los equilibrios financieros argelinos permanecen frágiles vista su dependencia de un factor externo, que es los ingresos de los combustibles, y un factor interno unido al primero que es el gasto público, que le impone a Argelia salir lo más rápidamente del círculo de dependencia del combustible, y si no, estaría expuesta a terremotos profundos en el término del periodo extendido de 2015 a 2016, de modo que el enfrentamiento con las balanzas financieras de los mismos gastos se convertiría en algo muy difícil, puesto que Argelia, que bombea anualmente entre el 10 y el 12 por ciento del producto interior bruto PIB, alcanzará índices de crecimiento más inferiores que el nivel de los porcentajes registrados en el continente africano.

Además las exportaciones fuera (del sector) de los combustibles representan todavía una proporción que no excede 3 por ciento del conjunto de las exportaciones, lo que hace que la economía argelina sea una economía desequilibrada.

كتيب للترجمة الصحفية
الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

التمرين الرابع:

<p>Se le exige a Argelia la diversificación de sus fuentes de ingresos.</p>	<p>الجزائر مطالبة بتنويع مصادر الدخل.</p>
<p>El establecimiento y de la adopción de reformas <u>destinadas en su conjunto</u>, a acelerar la diversificación de las economías de la región.</p> <p>El establecimiento y de la adopción de reformas <u>que pretenden en su totalidad</u>, acelerar la diversificación de las economías de la región.</p>	<p>إرساء واعتماد إصلاحات <u>تهدف في مجملها إلى تسريع تنويع اقتصاديات المنطقة</u>.</p>
<p><u>Incluyendo</u> (la economía de) Argelia que permanece expuesta a las consecuencias de las fluctuaciones de los precios del petróleo.</p> <p><u>Incluyendo</u> Argelia que permanece bajo el efecto de las fluctuaciones de los precios del petróleo.</p>	<p><u>من بينها الجزائر التي تظل رهينة تقلبات أسعار النفط</u>.</p>
<p><u>Categorías juveniles</u></p>	<p>الشرائح الشبابية</p>
<p>Como mínimo. Según las mínimas estimaciones</p>	<p>على أقل تقدير.</p>
<p>Los equilibrios financieros argelinos permanecen frágiles vista su dependencia <u>de un factor externo</u>, que es los ingresos de los <u>combustibles</u>, y un factor interno unido al primero, que es el gasto público.</p>	<p>وتظل التوازنات المالية الجزائرية هشة بالنظر إلى ارتباطها بعامل خارجي وهو إيرادات المحروقات وعامل داخلي مرتبط بالأول هو النفقات العمومية.</p>
<p>Además las exportaciones fuera de los combustibles representan todavía una proporción que no excede 3 por ciento del conjunto de las exportaciones, <u>lo que hace que la economía argelina sea una economía desequilibrada</u>.</p>	<p>كما أن الصادرات خارج المحروقات لاتزال تمثل نسبة لم تتجاوز 3 في المائة من إجمالي الصادرات، <u>ما يجعل الاقتصاد الجزائري غير متوازن</u>.</p>

كتيب للترجمة الصحفية
الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

النص رقم: 8

النص: إطلاق المرحلة الثانية من الحرب في مالي
وحدات فرنسية خاصة لتصفية أمراء "القاعدة" بمساعدة الجزائر
المصدر: يومية الخبر، 05 فيفري 2013
الصحفي: محمد بن احمد

التمرين الأول:

1. يتمثل اتفاق تمرست العسكري والأمني في الامتيازات التي منحتها الجزائر لمالي، والتي تتعلق بحصول مالي على معلومات حول شبكات المنظمات الإرهابية و حول أمراء وعناصر الجماعات المسلحة المنتشرة في شمال إقليم أزواد. ذلك في تمرست عام 2010.
2. لا، لم يعد هذا الاتفاق ساريا نظرا لانسحاب قوات الجيش المالي من إقليم أزواد ميدان الحرب الرئيسي على الإرهاب.
3. حسب النص، يعتمد نجاح المرحلة الثانية من العمليات الحربية الفرنسية والإفريقية في شمال مالي، على تعاون الجانب الجزائري، و الحصول على أعلى قدر ممكن من المعلومات الدقيقة والحساسة، التي يوجد أغلبها لدى الجزائريين.

التمرين الثاني:

الكلمة أو العبارة بالعربية	Equivalentes en español
اتفاق أمني عسكري	Convenio de seguridad militar
التعاون الأمني	Cooperación de seguridad
الخسائر البشرية	Pérdidas humanas
العمليات العسكرية	Operaciones militares
سلفية جهادية	Salafista Djihadista
مخازن السلاح	Almacenes de armas
معلومات حول شبكات المنظمات الإرهابية	Informaciones sobre las redes de las organizaciones terroristas
مواجهة قوات نظامية	Enfrentamiento de fuerzas estatales

التمرين الثالث:

**EL LANZAMIENTO DE LA SEGUNDA FASE DE LA GUERRA EN MALI
UNIDADES FRANCESAS ESPECIALES PARA LA LIQUIDACIÓN DE LOS JEFES
DE AL-AQAEDA CON EL APOYO DE ARGELIA**

Las fuerzas francesas que llevan las operaciones militares en el territorio de *Al-Azwād* al norte de Malí, comenzaron la segunda etapa de la operación militar, tras la recuperación de las ciudades principales en el territorio y el control de los ejes de los caminos principales. Las fuerzas francesas se esfuerzan en esta etapa para el derrocamiento de un grupo de los líderes más peligrosos de las organizaciones armadas, y la destrucción de los almacenes de armas de estas organizaciones en operaciones especiales.

Fuentes bien informadas señalaron que los dispositivos de seguridad franceses que acompañan a las fuerzas francesas operativas en el norte de Malí, solicitaron beneficiar de los mismos privilegios que concedió Argelia a Malí, según el convenio militar de seguridad de Tamanrasset, que se ataña a la obtención de Malí de informaciones sobre jefes militares (*umārā'*), y elementos de los grupos armados desplegados en el norte del territorio de *Al-Awzād*. Argelia había concedido a lo que se conoce como " los países del campo" según un convenio militar de seguridad firmado en 2010 en Tamanrasset, el derecho del acceso a informaciones sobre las redes de las organizaciones terroristas.

El acuerdo incluía también la creación de una cámara de operaciones y un espacio (cinturón) militar de acción unificado entre los cuatro países: Malí, Argelia, Mauritania y Níger, sin embargo el convenio militar se desestimó implícitamente después de la retirada de las fuerzas del ejército maliense del territorio del *Azwād*, campo principal de la guerra contra el terrorismo.

El éxito de la segunda fase de las operaciones militares francoafricanas en el norte de Malí, depende según las fuentes, de la cooperación de la parte argelina. La segunda fase, cuyo lanzamiento ordenó el presidente francés François Hollande durante su visita a Malí, incluye el rastreo de los jefes militares de los grupos islámicos, la destrucción de su infraestructura y de la máxima cantidad posible de las armas sofisticadas libias que se encuentran en posesión de *Al-Qaeda*, *Al-mulā'āmin*, *A-Tawā'id*, *Al-Ŷihād*, y *An-r Ad-Dīn*.

كتيب للترجمة الصحفية
الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

La segunda fase, según las informaciones disponibles, incluye [el apoyo en] los ataques aéreos precisos y concentrados que (Lit. apuntan a) tendrán como objetivo los puntos de concentración de los terroristas y sus liderazgos, y en operaciones especiales que serán ejecutadas por fuerzas especializadas en el rastreo de los "objetivos valiosos". Esta etapa no tendrá éxito excepto con la obtención de la mayor cantidad posible de informaciones precisas y sensibles cuya mayoría está en posesión de los argelinos, y otra parte de la misma, entre las manos de la seguridad mauritana.

Nuestras fuentes señalaron que el motivo más importante del fracaso de Malí en el enfrentamiento con los movimientos Jihadistas en el pasado, fue la incapacidad de la seguridad maliense de aprovechar la información que obtenía de la parte argelina en el marco de la cooperación de seguridad entre las dos partes.

Entrenadores especialistas de los ambos ejércitos: francés y británico en el entrenamiento de unidades especiales del ejército maliense, trabajan para la ejecución de operaciones de rastreo e iluminación (liquidación) de jefes de las organizaciones Salafistas armadas en el norte de Malí. Una fuente de seguridad señaló que los dispositivos de seguridad franceses solicitaron mediante los canales oficiales de comunicación, la obtención de ciertas informaciones precisas y vitales, relativas a los jefes militares de las organizaciones Jihadistas en el norte de Malí. Las fuerzas francesas, se concentran actualmente, en cooperación con unidades especiales en Malí que están entrenándose, en desmantelar y destruir las brigadas más peligrosas en la organización de Al-Qaeda, At-Tawhid y Al-Jihad, sobre todo los que se denominan grupos de secuestros y jefes militares maymuat Al-Ijtifat z-l Umara (...).

التمرين الرابع:

<p>Argelia <u>había concedido</u> a lo que se conoce como " los países del campo " según un convenio militar de seguridad firmado en 2010 en Tamanrasset, <u>el derecho del acceso a informaciones</u> sobre las redes de las organizaciones terroristas.</p>	<p>وكانت الجزائر قد منحت ما يعرف بـ"دول الميدان"، طبقاً لاتفاق أمني عسكري وقع في تمراست عام 2010، حق الحصول على معلومات حول شبكات المنظمات الإرهابية.</p>
<p>Sin embargo el convenio militar se desestimó implícitamente después de la retirada de las fuerzas del ejército maliense del territorio del <i>Azwād</i>, campo principal de guerra contra el terrorismo.</p>	<p>لكن الاتفاق العسكري سقط ضمناً بعد انسحاب قوات الجيش المالي من إقليم أزواد ميدان الحرب الرئيسي على الإرهاب.</p>

كتيب للترجمة الصحفية
الجزء الثاني: من العربية الى الاسبانية

<p>La segunda fase, según las informaciones disponibles, incluye [el apoyo en] los ataques aéreos precisos y concentrados que (Lit. apuntan a) tendrán como objetivo los puntos de concentración de los terroristas y sus liderazgos.</p>	<p>وتتضمن المرحلة الثانية، حسب المعلومات المتاحة، الاعتماد على الغارات الجوية الدقيقة والمركزة التي تستهدف تجمعات الإرهابيين وقياداتهم.</p>
<p>Esta etapa no tendrá éxito excepto con la obtención de la mayor cantidad posible de informaciones precisas y sensibles cuya mayoría está en posesión de los argelinos, y una parte de la misma, entre las manos de la seguridad mauritana.</p>	<p>ولن تنجح هذه المرحلة إلا بالحصول على أكبر قدر ممكن من المعلومات الدقيقة والحساسة، التي يوجد أغلبها لدى الجزائريين، وجزء منها لدى الأمن الموريتاني.</p>

